叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一罐软糖(a Jar Of Jelly Beans) 000001

2. 一罐软糖(a Jar Of Jelly Beans) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一罐软糖(A jar of jelly beans)
第1/2页

[hæf] [ə; eɪ] [loʊf] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
Half a loaf is better than none .
一半 一个 面包 是 更好的 比 没有任何 .

半块面包总比没有强。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [wei] , [haʊ]
Or , to put it another way , how
或者 , 到 放 它 其他 方式 , 如何

或者换句话说，如何

['meni] ['dʒeli] [bi:nz] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] [ɪn] . . .
many jelly beans can you get in . . .
许多 果冻 豆子 能 你 得到 在 . . .

你可以得到很多颗软糖豆.....

[ə; eɪ] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] ['dʒeli] [bi:nz]
A JAR OF JELLY BEANS
一个 罐 的 果冻 豆子

一罐果冻豆

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['gregəri]
By FRANKLIN GREGORY
经过 富兰克林 格雷戈里

作者：富兰克林·格雷戈里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌmərz]
ILLUSTRATED by SUMMERS
插图 经过 夏天

由萨默斯绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['februeri] - .
Amazing Stories February 1960 .
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1960年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sʌmhaʊ] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] ['dʒʌstɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hu:]
It seemed somehow appropriate to Justin that it was a little child who
它 似乎 不知何故 合适的 到 贾斯汀 那 它 曾是 一个 小的 孩子 WHO
[wʊd] ['faɪnəli] [seɪv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
would finally save the world ;
会 最后 节省 这 世界 ;

贾斯汀觉得，最终拯救世界的竟然是一个小孩，这似乎很合情理；

[sɪns] , ['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræts] [hu:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [mes] [ɪn][ðə; ði]
since , broadly speaking , it was the little brats who caused the mess in the
自从 , 总体而言 请讲 , 它 曾是 这 小的 小鬼们 WHO 导致 这 混乱 在 这
[fɜ:rst] [pleɪs] .
first place .
第一的 地方 .

从广义上讲，正是这些小家伙们首先造成了这场混乱。

" [nɑ:t] , " ['dʒʌstɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['dɔ:rɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərli] [ə'pru:vɪŋ] [glæns] [æt; ət]
" Not , " Justin hastened to assure Doris with a tenderly approving glance at
" 不是 , " 贾斯汀 加快 到 保证 多丽丝 和 一个 温柔地 批准 瞥一眼 在
[hɜ:r; hər][ɪk'spændɪd] [ʌm'bɪlɪkl] ['ri:dʒən] ,
her expanded umbilical region ,
她 扩展 脐带 地区 ,

“不，”贾斯汀连忙向多丽丝保证，同时温柔地赞许地瞥了一眼她隆起的肚脐。

" [ðæt] [its] [ɔ:l][ðer; ðər] [fɔ:lt] .
" that it's all their fault .
" 那 它是 全部 他们的 过错 .

“这都是他们的错。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][soʊ] [dæm] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There's just so damn many of them .
有 只是 所以 该死 许多 的 他们 .

它们实在是太多了。

" ['dɔ:rɪs] , ['su:paɪn][laɪk][ə; eɪ] ['pæmpərd] [kwi:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bed] , [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .
" Doris , supine like a pampered queen on the day bed , corrected him gently .
" 多丽丝 , 仰卧 喜欢 一个 娇惯 女王 在 这 天 床 , 已更正 他 轻轻地 .

多丽丝像一位娇生惯养的女王一样仰躺在沙发床上，温柔地纠正了他。

" [ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Us , " she said .
" 我们 , " 她 说 .

“我们，”她说。

" ['ri:əli] , ['dʒʌstɪn] — "
" Really , Justin — "
" 真的 , 贾斯汀 — "

“真的吗，贾斯汀——”

" [jes] , [jes] , " ['dʒʌstɪn] [ə'gri:d] .
" Yes , yes , " Justin agreed .
" 是的 , 是的 , " 贾斯汀 同意 .

“是的，是的，”贾斯汀同意道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [maɪn] .
" With a name like mine .
" 和 一个 姓名 喜欢 矿 .

“和我同名。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [fer] .
I ought to be more fair .
我 应该 到 是 更多的 公平的 .

我应该更公平一些。

[ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [ten] [dæm] ['bɪljən] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
Us , it is , of course , all ten damn billion of us .
我们 , 它 是 , 的 课程 , 全部 十 该死 十亿 的 我们 .

当然，这里指的是我们，指的是我们这该死的100亿人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['grændæd] [tuː; tə] [bleɪm] .

And	it	was	really	our	Great	Granddads	to	blame	.
和	它	曾是	真的	我们的	伟大的	爷爷们	到	责备	.

而这一切，其实都得怪我们的曾祖父们。

[ɪf] [ðeid] ['lisnd] [tuː; tə] ['hʌksli] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - [kən'troʊlərz] , [wiːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] .

If	they'd	listened	to	Huxley	and	the	rest	of	the	population	-	controllers	,	we'd	not	be	in	this	box	.
如果	他们会	听着	到	赫胥黎	和	这	休息	的	这	人口	-	控制器	,	我们会	不是	是	在	这	盒子	.

如果他们听从了赫胥黎和其他人口控制者的建议，我们就不会落到这步田地了。

[wiː; wi] ['maitənt] ['iːv(ə)n][biː; bi] , ['pɪriəd] . "

We	mightn't	even	be	,	period	.	"
我们	可能不会	甚至	是	,	时期	.	"

我们可能根本就不是，就这么简单。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! "

"	What	a	frightening	thing	to	think	of	!	"
"	什么	一个	令人恐惧	事物	到	思考	的	!	"

“想想都觉得可怕！”

" [aɪ]['oʊnli] [ment] , " ['dʒʌstɪn] [pər'suːd] , " [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][kɪdz] , [tuː] ,

"	I	only	meant	,	"	Justin	pursued	,	"	that	since	we	were	all	kids	,	too	,
"	我	仅有的	意思是	,	"	贾斯汀	追击	,	"	那	自从	我们	是	全部	孩子们	,	也	,

“我的意思是，”贾斯汀继续说道，“因为我们当时也都是孩子，

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ræðər] [kiːp] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .

once	,	it	does	rather	keep	going	back	to	that	.
一次	,	它	做	相当	保持	去	后退	到	那	.

一旦发生这种情况，它就会不断地回到那种状态。

[ðə; ði] [mɔːr] [kɪdz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'get] [mɔːr] [kɪdz] ,

The	more	kids	,	the	more	there	are	to	grow	up	to	beget	more	kids	,
这	更多的	孩子们	,	这	更多的	那里	是	到	生长	向上	到	产生	更多的	孩子们	,

孩子越多，长大后就越有可能生育更多孩子。

[æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['gɪvz] .

ad	infinitum	till	something	gives	.
广告	无穷大	直到	某物	给予	.

如此循环往复，直到某个环节出现问题为止。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['laʊzi] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ['meɪbi] [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [streɪt] ['eni] [mɔːr] . "

But	with	this	lousy	election	coming	on	,	maybe	I'm	not	thinking	so	straight	any	more	.	"
但	和	这	糟糕	选举	未来	在	,	或许	我是	不是	思维	所以	直的	任何	更多的	.	"

但随着这场糟糕的选举临近，也许我的思路已经不太清晰了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [streɪt] ['θɪŋkər] , " ['dɔːrɪs][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	You're	a	very	straight	thinker	,	"	Doris	told	him	,
"	你是	一个	非常	直的	思想家	,	"	多丽丝	讲述	他	,

“你是个思维很直接的人，”多丽丝对他说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði][noʊ'bel][skroʊl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	she	smiled	proudly	at	the	Nobel	scroll	on	the	wall	.
和	她	微笑	自豪地	在	这	诺贝尔奖	滚动	在	这	墙	.

她骄傲地对着墙上的诺贝尔奖卷轴笑了。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət][en] . [waɪ] . [ju:] . [in'sists] [jʊə(r)] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['dʒi:niəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] .

"	Everybody	at	N	.	Y	.	U	.	insists	you're	an	absolute	genius	,	one	of	the	last	.
"	大家	在	N	.	是	.	U	.	坚持	你是	一个	绝对	天才	,	一	的	这	最后的	.

"纽约大学的每个人都坚持认为你是个绝对的天才，是硕果仅存的天才之一。"

" ['dʒʌstɪn] [traɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ju:ʒuəl] [feɪld] , [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz]['sɑ:rkæzəm] .

"	Justin	tried	,	and	as	usual	failed	,	to	contain	his	sarcasm	.
"	贾斯汀	尝试	,	和	作为	通常	失败的	,	到	包含	他的	讽刺	.

贾斯汀试图克制自己的讽刺，但像往常一样失败了。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ?

"	Everybody	?
"	大家	?

"所有人？"

[ju:; jʊ] [mi:n] [ɔ:l] ['twenti] - [sɪks]['mɔ:rˌɔnz][ɑ:n][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

You	mean	all	twenty	-	six	morons	on	the	faculty	,
你	意思是	全部	二十	-	六	白痴	在	这	学院	,

你是说教职工里的那二十六个白痴吗?

[ɔ:r] [ðæt] [mɑ:b][ʌv; əv][hæf] - ['lɪtərət] [bʌmz] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt]['bɑ:di] ? "

or	that	mob	of	half	-	literate	bums	they	call	a	student	body	?	"
或者	那	暴民	的	一半	-	识字的	流浪汉	他们	称呼	一个	学生	身体	?	"

还是那群半文盲游条子，他们居然称之为学生群体?

" [naʊ] [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , " ['dɔ:rɪs] [sed] .

"	Now	you're	being	difficult	,	"	Doris	said	.
"	现在	你是	存在	难的	,	"	多丽丝	说	.

"你现在开始耍脾气了，"多丽丝说。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪn] , ['dʒi:niəs] - [laɪk] , [hæd; həd] [stɑ:pt] ['lɪsnɪŋ] .

But	Justin	,	genius	-	like	,	had	stopped	listening	.
但	贾斯汀	,	天才	-	喜欢	,	有	停止	聆听	.

但贾斯汀却像个天才一样，不再听了。

[ɪn'sted] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɪli] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [wʊd] [lʊk] [wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

Instead	,	he	was	thinking	how	silly	his	colleagues	would	look	when	he	finally	announced	his	answer	.
反而	,	他	曾是	思维	如何	愚蠢的	他的	同事	会	看	什么时候	他	最后	宣布	他的	回答	.

相反，他却在想，当他最终宣布答案时，他的同事们会显得多么愚蠢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ðə; ði] - ['nevər] [sɔ:] ; [wɪtʃ] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	the	obvious	the	clunkheads	never	saw	;	which	,	when	you	came	down	to	it	,
它	曾是	这	明显的	这	-	绝不	锯	;	哪个	,	什么时候	你	来了	向下	到	它	,

这是那些笨蛋们从未看到的显而易见的事实；归根结底，

[wʌz; wəz] [waɪ] - ['nevər] [wʌn] [noʊ'bel]['praɪzɪz] .

was	why	clunkheads	never	won	Nobel	Prizes	.
曾是	为什么	-	绝不	韩元	诺贝尔奖	奖品	.

这就是为什么笨蛋永远得不到诺贝尔奖的原因。

['noʊbɑ:di] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , - ,

Nobody	denied	that	in	this	year	of	Our	Lord	,	2060	,
无人	否认	那	在	这	年	的	我们的	主	,	-	,

没有人否认，在公元2060年，

[ə; eɪ] [nuː] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .

a	new	frontier	was	needed	to	relieve	the	horrible	overcrowding	.
一个	新的	边境	曾是	需要	到	缓解	这	可怕	过度拥挤	.

需要开辟新的领域来缓解可怕的过度拥挤状况。

[soʊ] [wer] [els] , [ðeɪ] [æskt] , [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn] ['aʊtər] [speɪs] ?

So	where	else	,	they	asked	,	would	you	find	it	except	in	Outer	Space	?
所以	在哪里	别的	,	他们	问	,	会	你	寻找	它	除了	在	外	空间	?

他们问道，除了外太空，还能在哪里找到它呢?

[juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [stretʃ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	couldn't	make	the	world	stretch	,	could	you	?
你	不能	制作	这	世界	拉紧	,	可以	你	?

你不可能让世界变得更大，对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːr] [wʊd] [hoʊld]['oʊnli][soʊ] ['meni] ['dʒeli] [biːnz] .

But	it	was	like	saying	a	jar	would	hold	only	so	many	jelly	beans	.
但	它	曾是	喜欢	说	一个	罐	会	抓住	仅有的	所以	许多	果冻	豆子	.

但这就像说一个罐子只能装那么多糖豆一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [tuː] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [sens] .

That	was	true	,	too	,	but	only	in	a	sense	.
那	曾是	真的	,	也	,	但	仅有的	在	一个	感觉	.

那也确实如此，但只是在某种意义上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [sens] [ðə; ði] - ['dɪdnt] [siː] .

It	was	the	other	sense	the	clunkheads	didn't	see	.
它	曾是	这	其他	感觉	这	-	没有	看	.

这是那些笨蛋看不到的另一种感觉。

['dɔːrɪs] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] .

Doris	stirred	and	murmured	.
多丽丝	搅拌	和	低声说道	.

多丽丝动了动，低声说道。

['dʒʌstɪn] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

Justin	stiffened	with	concern	.
贾斯汀	僵硬	和	忧虑	.

贾斯汀担忧地僵住了身体。

['dɔːrɪs] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] [hɜːrt] .

Doris	said	:	"	It	didn't	really	hurt	.
多丽丝	说	:	"	它	没有	真的	伤害	.

多丽丝说："其实并不疼。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] .

It	was	the	surprise	.
它	曾是	这	惊喜	.

是惊喜。

[aɪ][kɑːnt][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] ['bʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

I	can't	get	used	to	the	little	monster	bumping	around	inside	me	.
我	不能	得到	用过的	到	这	小的	怪物	碰撞	大约	里面	我	.

我还是无法习惯肚子里这个小家伙动来动去的感觉。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	mind	me	calling	it	a	little	monster	,	do	you	?	"
你	不	头脑	我	呼叫	它	一个	小的	怪物	,	做	你	?	"

你不介意我叫它小怪物吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

"当然不是。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	it	won't	be	,	will	it	?
"	和	它	惯于	是	,	将要	它	?

"不会的，对吧？"

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

You	promised	it	wouldn't	.
你	承诺	它	不会	.

你答应过不会的。

[oʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] , [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [stænd] ['hævɪŋ] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]['beɪbi] . "

Oh	,	Jus	,	I	simply	couldn't	stand	having	an	abnormal	baby	.	"
哦	,	果汁	,	我	简单地	不能	站立	拥有	一个	异常	婴儿	.	"

哦，朱斯，我实在无法忍受生个不正常的孩子。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	he	said	,	sticking	to	the	truth	as	he	saw	it	.
"	不	,	"	他	说	,	粘性	到	这	真相	作为	他	锯	它	.

"不,"他说道，坚持自己所看到的真相。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æb'nɔːrm(ə)l] .

"	No	,	it	won't	be	abnormal	.
"	不	,	它	惯于	是	异常	.

"不，这不会不正常。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

"	They	had	been	through	this	before	,
"	他们	有	到过	通过	这	前	,

他们以前经历过这种情况，

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [wen] ['dɔːrɪs] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrmoʊn][in'dʒekʃənz][ænd; ənd]

ever	since	the	first	month	when	Doris	agreed	to	the	hormone	injections	and
曾经	自从	这	第一的	月	什么时候	多丽丝	同意	到	这	激素	注射	和

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['daɪət] .

the	special	diet	.
这	特别的	饮食	.

自从多丽丝同意接受激素注射和特殊饮食的第一个月起，情况就发生了变化。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

He	said	suddenly	:
他	说	突然	:

他突然说道:

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ?

"	Did	you	ever	hear	of	Count	Borulwaski	?
"	做过	你	曾经	听到	的	数数	-	?

你听说过博鲁瓦斯基伯爵吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] .

He	was	a	Pole	.
他	曾是	一个	极	.

他是波兰人。

['hænsəm] , ['wɪti] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] ['veri] ['helθi] .

Handsome	,	witty	,	a	scholar	,	and	very	healthy	.
英俊的	,	机智	,	一个	学者	,	和	非常	健康	.

英俊潇洒，风趣幽默，学识渊博，而且身体非常健康。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['naɪnti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] . "

He	lived	to	be	ninety	-	eight	years	old	.	"
他	居住地	到	是	九十	-	八	年	老的	.	"

他活到了九十八岁。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ]['beɪbi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	mean	my	baby	will	be	like	him	?
"	做	你	意思是	我的	婴儿	将要	是	喜欢	他	?

你的意思是我的孩子会像他吗?

[oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [ðæt] ! "

Oh	,	I'd	love	that	!	"
哦	,	ID	爱	那	!	"

哦，我太喜欢了!

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] - , " ['dʒʌstɪn] [sed] , [ə'gen] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] .

"	I	think	he	will	be	very	much	like	Borulwaski	,	"	Justin	said	,	again	quite	honestly	.
"	我	思考	他	将要	是	非常	很多	喜欢	-	,	"	贾斯汀	说	,	再次	相当	诚实地	.

“我认为他会很像博鲁瓦斯基，”贾斯汀再次坦诚地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][gɑːd]['dɔːrɪs]['nevər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] [blɑːnd] [hed] [tuː; tə]

And	he	hoped	to	God	Doris	never	took	it	into	her	pretty	blonde	head	to
和	他	希望	到	上帝	多丽丝	绝不	采取	它	进入	她	漂亮的	金发	头	到

[lʊk] [ʌp][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

look	up	the	man	in	the	encyclopedia	.
看	向上	这	男人	在	这	百科全书	.

他向上帝祈祷，希望多丽丝永远不要想到去百科全书里查找这个人的信息。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] .

It	wasn't	likely	.
它	不是	可能	.

不太可能。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][soʊ] [fjuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prɪ'tenʃənz] .

That	was	the	nice	thing	about	a	girl	with	so	few	intellectual	pretensions	.
那	曾是	这	好的	事物	关于	一个	女孩	和	所以	很少	知识分子	虚荣心	.

这就是一个如此不自负于知识分子的优点所在。

['dʒʌstɪn][hɪm'self] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒʌstɪn] ['wɛðɚbi] , [ˌbaɪoʊ'kemɪst] , [dʒə'netɪsɪst] , [ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒɪst]

Justin	himself	—	Dr	.	Justin	Weatherby	,	biochemist	,	geneticist	,	endocrinologist
贾斯汀	他自己	—	博士	.	贾斯汀	韦瑟比	,	生物化学家	,	遗传学家	,	内分泌学家

, [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrs] — [gɑːt][hɪz; ɪz] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ['evri] [deɪ] .

,	and	politician	perforce	—	got	his	belly	full	of	intellect	every	day	.
,	和	政治家	强制	—	得到	他的	腹部	满的	的	智力	每一个	天	.

贾斯汀本人——贾斯汀·韦瑟比博士，生物化学家、遗传学家、内分泌学家，以及被迫成为政治家——每天都沉浸在知识的海洋中。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baɪd] ['niːðər] [breɪnz] [nɔːr] ['æbsəluːt] ['ɪdiəsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['loʊnli] .

Since	he	could	abide	neither	brains	nor	absolute	idiocy	,	he	was	often	lonely	.
自从	他	可以	遵守	两者都不	大脑	也不	绝对	白痴	,	他	曾是	经常	孤独	.

由于他既无法容忍聪明才智，也无法容忍愚蠢至极，所以他常常感到孤独。

[bʌt; bət] ['prezɪdənt] ['ɔːstən] [toʊld] ['piːp(ə)l] :

But	President	Austin	told	people	:
但	总统	奥斯汀	讲述	人们	:

但奥斯汀总统告诉人们:

" [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] ['wɛðɝbi] , ['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kən'faʊndɪd] ['saɪəntɪst] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

"	What	I	like	about	Weatherby	,	he's	the	only	confounded	scientist	I	can	understand
"	什么	我	喜欢	关于	韦瑟比	,	他是	这	仅有的	令人困惑	科学家	我	能	理解

.

:

.

“我喜欢韦瑟比的一点是，他是唯一一个我能理解的困惑科学家。”

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [spɑːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌn'pɑːpjələr]

"	To	a	President	of	the	United	States	in	the	hot	spot	of	making	unpopular
"	到	一个	总统	的	这	团结的	各州	在	这	热的	点	的	制作	不受欢迎的

[dɪ'sɪʒənz] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['siːkɪŋ] [ˌriːi'lekʃən] ,

decisions	every	day	and	simultaneously	seeking	reelection	,
决策	每一个	天	和	同时地	寻求	连任	,

“对于一位身处险境、每天都要做出不受欢迎的决定，同时还要寻求连任的美国总统来说，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

this	was	important	.
这	曾是	重要的	.

这很重要。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [əd'vaɪs] [æt; ət] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	it	was	to	have	Justin's	advice	at	hand	that	he	had
和	它	曾是	到	有	贾斯汀的	建议	在	手	那	他	有

[neɪmd] [hɪm; ɪm] [kən'sʌltənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdemə'græfɪk] [ə'θɔːrəti] ,

named	him	consultant	to	the	National	Demographic	Authority	,
命名	他	顾问	到	这	国家的	人口统计	权威	,

正是为了能随时获得贾斯汀的建议，他才任命贾斯汀为国家人口管理局的顾问。

[ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['kraɪsɪs] — [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

the	agency	which	—	in	view	of	the	galloping	population	crisis	—	had	long	since
这	机构	哪个	—	在	看法	的	这	疾驰	人口	危机	—	有	长的	自从

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['kaʊns(ə)l] [æz; əz] [noʊ] . [wʌn] ['pʊʃər] - [ə'raʊnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

succeeded	the	Security	Council	as	No	.	1	pusher	-	around	of	people	.
成功了	这	安全	理事会	作为	不	.	1	推手	-	大约	的	人们	.

鉴于人口危机日益加剧，该机构早已取代安全理事会，成为人口流动的第一大推手。

['noʊbɑːdi] ['envid] ['dʒʌstɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Nobody	envied	Justin	this	position	.
无人	令人羡慕	贾斯汀	这	位置	.

没有人羡慕贾斯汀的处境。

['noʊbɑːdi] , ['iːðər] , [geɪv] ['mɜːrri] ['ɔːstən] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] ['senətər]

Nobody	,	either	,	gave	Murray	Austin	a	Chinaman's	chance	of	whipping	Senator
无人	,	任何一个	,	给予	默里	奥斯汀	一个	中国人的	机会	的	鞭打	参议员

['hwilər] .

Wheeler	.
惠勒	.

没有人认为默里·奥斯汀有任何机会击败参议员惠勒。

[ɪn] ['sɪksti] ['jɪrz] [nɑːt] [wʌn] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːrm] ;

In	sixty	years	not	one	American	President	had	won	a	second	term	;
在	六十	年	不是	一	美国人	总统	有	韩元	一个	第二	学期	;

六十年来，没有一位美国总统赢得过连任；

[nɑːt] [wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] .

not	one	had	made	good	his	campaign	promise	to	bring	order	out	of	chaos	.
不是	一	有	制成	好的	他的	活动	承诺	到	带来	命令	出去	的	混乱	.

没有一个人兑现竞选承诺，即从混乱中带来秩序。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l]['hændikæp] , ['prezɪdənt] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['ædɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :

To	this	unavoidable	handicap	,	President	Austin	had	added	one	of	his	own	:
到	这	不可避免的	让分	,	总统	奥斯汀	有	额外	一	的	他的	自己的	:

除了这个不可避免的障碍之外，奥斯汀总统还给自己增加了一个障碍：

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbərət] [baɪ] - ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [strɪp] ['sɪti] [bɔsiz] [huː] [hæd; həd] [pleɪst]

his	deliberate	by	-	passing	of	the	powerful	Strip	City	Bosses	who	had	placed
他的	商榷	经过	-	通过	的	这	强大的	条	城市	老板	WHO	有	放置

[hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːfɪs] .

him	in	office	.
他	在	办公室	.

他故意绕过了扶他上台的势力强大的拉斯维加斯大佬们。

[baɪ]['hæbɪt] ,

By	habit	,
经过	习惯	,

出于习惯，

['dʒʌstɪn] [glɑːnst] [æt; ət]['dɔːrɪs][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪndər][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

Justin	glanced	at	Doris	and	then	at	the	calendar	on	his	work	table	with
贾斯汀	瞥了一眼	在	多丽丝	和	然后	在	这	日历	在	他的	工作	桌子	和

[ɪts] ['feɪtfuli] - [rɪŋd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪt] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [hens] — ['tuːzdeɪ] ,

its	fatefully	-	ringed	election	date	of	two	weeks	hence	—	Tuesday	,
它是	命中注定	-	环状	选举	日期	的	二	周	因此	—	周二	,

贾斯汀瞥了一眼多丽丝，然后又看了看工作台上的日历，日历上赫然圈出了两周后的选举日期——星期二。

[noʊˈvembər][ˌtuːˈtuː] .

November	2	.
十一月	2	.

11月2日

[ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] [reɪs] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['bælət][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrk] .

A	bizarre	race	,	he	reflected	,	between	the	ballot	and	the	stork	.
一个	怪异	种族	,	他	反映	,	之间	这	选票	和	这	鹳	.

他心想，这是一场选票和鹳鸟之间的奇特竞赛。

[maɪnd] - ['riːdɪŋ] ['dɔːrɪs] [tiːzd] :

Mind	-	reading	Doris	teased	:
头脑	-	阅读	多丽丝	戏弄	:

能读懂人心的多丽丝调侃道：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] ? "

"	What	if	I	had	a	miscarriage	?	"
"	什么	如果	我	有	一个	流产	?	"

如果我流产了怎么办?

" [maɪ][gɑːd] , [dəunt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	My	God	,	don't	even	think	it	!
"	我的	上帝	,	不	甚至	思考	它	!

我的天哪，千万别这么想!

" ['dɔːrɪs] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mænɪkjʊr] [set][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][neɪlz] .

"	Doris	reached	for	her	manicure	set	and	began	to	do	her	nails	.
"	多丽丝	达到	为了	她	美甲	放	和	开始	到	做	她	指甲	.

多丽丝拿起她的美甲工具，开始修指甲。

[ʃiːd] ['riːəli] ['nevər] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] ['dʒʌstɪn] [θɔːt] [hɜːr; hər]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

She'd	really	never	understood	why	Justin	thought	her	baby	would	be	more	important
棚	真的	绝不	理解	为什么	贾斯汀	想法	她	婴儿	会	是	更多的	重要的

[ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

than	anyone	else's	—	except	to	themselves	,
比	任何人	其他人的	—	除了	到	他们自己	,

她一直不明白，为什么贾斯汀会觉得她的孩子比其他任何人的孩子都重要——除了他们自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['pʌz(ə)ld] ,
But **if** **she** **were** **puzzled** **,**
但 如果 她 是 困惑 ,

但如果她感到困惑的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['dʒʌstɪn][wɜːr; wər] [les] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði]
and **if** **she** **wished** **Justin** **were** **less** **secretive** **about** **the**
和 如果 她 希望 贾斯汀 是 较少的 神秘的 关于 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
experiments **that** **took** **him** **so** **often** **to** **his**
实验 那 采取 他 所以 经常 到 他的
['rɑːklənd] ['kaʊnti] ['læbrətɔːri] [kæmp] ,
Rockland **County** **laboratory** **camp** **,**
罗克兰 县 实验室 营 ,

如果她希望贾斯汀不要那么隐瞒他经常去罗克兰县实验室营地进行的那些实验，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] ['wɜːri] .
she **did** **not** **actually** **worry** **.**
她 做过 不是 实际上 担心 .

她其实并不担心。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She **said** **:**
她 说 :

她说：

" [jʊə(r)] ['ræðər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][goʊt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **You're** **rather** **fond** **of** **the** **old** **goat** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 你是 相当 喜爱 的 这 老的 山羊 , 不是 你 ? "

你还挺喜欢这只老山羊的，是吧?

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , ['ræðər] , " [sed] ['dʒʌstɪn] ['stɪfli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
" **Let** **us** **say** **,** **rather** **,** **"** **said** **Justin** **stiffly** **,** **"** **I** **am** **fond** **of** **my** **country** **.**
" 让 我们 说 , 相当 , " 说 贾斯汀 僵硬地 , " 我 是 喜爱 的 我的 国家 .

“不如这样说，”贾斯汀僵硬地说，“我热爱我的祖国。”

['mɜːrri] ['ɔːstən] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]
Murray **Austin** **is** **the** **first** **President** **I** **can** **remember** **who** **is** **really** **trying** **to** **do**
默里 奥斯汀 是 这 第一的 总统 我 能 记住 WHO 是 真的 尝试 到 做
['sʌmθɪŋ] . "
something **.** **"**
某物 . "

默里·奥斯汀是我记忆中第一位真正努力做事的总统。

" ['miːnɪŋ] , " [smaɪld]['dɔːrɪs] , " [ðæt] [ðə; ði][oʊld][goʊt] ['lisnz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Meaning** **,** **"** **smiled** **Doris** **,** **"** **that** **the** **old** **goat** **listens** **to** **you** **.** **"**
" 意义 , " 微笑 多丽丝 , " 那 这 老的 山羊 听着 到 你 . "

“意思是，”多丽丝笑着说，“这只老山羊会听你的话。”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][goʊt] .
But **I** **wish** **you** **would** **not** **call** **him** **an** **old** **goat** **.**
但 我 希望 你 会 不是 称呼 他 一个 老的 山羊 .

但我希望你不要叫他老山羊。

['hiːz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['tɔːlər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hænsəm] . "

He's	younger	than	I	,	a	shade	taller	,	and	almost	as	handsome	.	"
他是	年轻	比	我	,	一个	阴影	更高	,	和	几乎	作为	英俊的	.	"

他比我年轻，比我略高一些，而且几乎和我一样英俊。

" [dʒiː] , [wiː; wi] [ʃʊr] [heɪt] [.auə'self. .ɑː-] .

"	Gee	,	we	sure	hate	ourself	.
"	吉	,	我们	当然	恨	我们自己	.

“哎呀，我们真是恨透了自己。”

" ['grɪnɪŋ] , ['dʒʌstɪn] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ][ə; eɪ]

"	Grinning	,	Justin	stepped	to	the	window	,	his	usual	method	of	closing	a
"	咧嘴笑	,	贾斯汀	步	到	这	窗户	,	他的	通常	方法	的	结束	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

贾斯汀咧嘴一笑，走到窗边，这是他结束谈话的惯用手法。

[θriː] [peɪnz] [wɜːr; wər] [krækt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pætʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [teɪp] .

Three	panes	were	cracked	and	he	had	patched	them	with	tape	.
三	窗格	是	裂纹	和	他	有	已修补	他们	和	磁带	.

三块玻璃窗裂了，他用胶带把它们粘了起来。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] ,

Just	outside	,
只是	外部	,

就在外面，

[ðə; ði][wʌns] - ['praɪvət] ['terəs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen]

the	once	-	private	terrace	had	been	converted	to	a	fire	escape	long	ago	when
这	一次	-	私人的	阳台	有	到过	转换	到	一个	火	逃脱	长的	前	什么时候

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][wɜːr; wər][sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd] .

the	apartments	were	sub	-	divided	.
这	公寓	是	子	-	分割	.

公寓分割时，原本的私人露台很久以前就被改造成了消防通道。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz]

Somebody	had	told	him	that	Washington	Square	Village	in	the	old	days	was
某人	有	讲述	他	那	华盛顿	正方形	村庄	在	这	老的	天	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

a	very	nice	place	to	live	,
一个	非常	好的	地方	到	居住	,

有人告诉他，华盛顿广场村以前是个非常宜居的地方。

[wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtəz] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['praɪvət]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] .

with	elevators	even	and	private	bathrooms	.
和	电梯	甚至	和	私人的	浴室	.

甚至还有电梯和私人浴室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [bæθ] .

It	would	be	pleasant	to	have	your	own	bath	.
它	会	是	令人愉快的	到	有	你的	自己的	洗澡	.

能拥有自己的浴室该有多好。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrn] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Still	,	they	were	darn	lucky	to	have	this	single	room	to	themselves	,
仍然	,	他们	是	该死	幸运的	到	有	这	单身的	房间	到	他们自己	,

不过，他们能独享这间房间，也算是非常幸运了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	that	only	because	of	his	standing	with	the	Government	.
和	那	仅有的	因为	的	他的	常设	和	这	政府	.

而这仅仅是因为他与政府的关系。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['væntɪdʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] [wer] ,

From	his	high	vantage	he	could	see	into	Washington	Square	where	,
从	他的	高的	优势	他	可以	看	进入	华盛顿	正方形	在哪里	,

从他所处的高处，他可以看到华盛顿广场，那里：

['ʌndər] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['nu:dəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tri:z] ,

under	the	autumnal	nudity	of	the	ancient	trees	,
在下面	这	秋季	裸露	的	这	古老的	树木	,

在古树秋日的裸露下，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd][ðer; ðər][dɪgz] — [oʊld]['ɑ:rmi] [tents] ['moʊstli][ænd; ənd] ['pækɪŋ] - [kreɪt]

the	students	had	their	digs	—	old	army	tents	mostly	and	packing	-	crate
这	学生	有	他们的	挖掘	—	老的	军队	帐篷	大多	和	包装	-	箱

['ʃæntɪ:z] .

shanties	.
棚屋	.

学生们有自己的住处——大多是旧军用帐篷和用包装箱搭建的简易棚屋。

[ə; eɪ] [snoʊ] [θret] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] [skaɪ] ;

A	snow	threat	hung	in	the	bleak	sky	;
一个	雪	威胁	悬挂	在	这	苍凉	天空	;

阴沉的天空笼罩着暴雪的威胁；

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] ['rɪpld] [ðə; ði] [tent] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [tʃɜ:nd] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	light	breeze	rippled	the	tent	walls	and	churned	the	smoke	from	the
一个	光	微风	涟漪	这	帐篷	墙壁	和	搅打	这	抽烟	从	这

[kə'mju:nəti] ['kɪtʃənz] ['laɪsnst] ['faɪər] .

community	kitchen's	licensed	fire	.
社区	厨房的	获得许可的	火	.

一阵微风吹拂着帐篷的墙壁，搅动着公共厨房合法火炉冒出的烟雾。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:miŋ] ['weðər] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['stjʊdnts] ['mʌstəd] [nɪr] [ðə; ði]

Oblivious	of	the	forming	weather	,	a	group	of	ragged	students	mustered	near	the
浑然不觉	的	这	成型	天气	,	一个	团体	的	破烂不堪	学生	集结	靠近	这

['ru:ɪnd] [ɑ:rtʃ] .

ruined	Arch	.
毁坏	拱	.

一群衣衫褴褛的学生全然不顾天气的变化，聚集在残破的拱门附近。

[sʌm; səm] ['kærid] [saɪnz] :

Some	carried	signs	:
一些	携带	标志	:

有些人举着标语：

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:stən] ! [voʊt] [fɔ:r; fər] ['hwilər] !

"	Down	with	Austin	!	Vote	for	Wheeler	!
"	向下	和	奥斯汀	!	投票	为了	惠勒	!

打倒奥斯汀！投票给惠勒！

" ['vi:nəs] [ɔ:r] [bʌst] !

"	Venus	or	Bust	!
"	金星	或者	摔碎	!

“要么成功，要么失败！”

" [dæm] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] , [traɪ] [ə'gen] !

"	Damn	the	Budget	,	Try	Again	!
"	该死	这	预算	,	尝试	再次	!

“管他什么预算，再试一次！”

" [ɪn] [luːs] , [ʌn'mɪlə˛teri] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faɪld] [pæst] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [pər'hæps] [tuː; tə] ['pɪkɪt] [sʌm; səm]
" In loose , unmilitary formation they filed past the Arch , perhaps to picket some
" 在 松动的 , 非军事 形成 他们 已提交 过去的 这 拱 , 也许 到 纠察 一些
['vɪzɪtɪŋ] [˛delɪ'geɪʃn] ;
visiting delegation ;
访问 代表团 ;

"他们以松散的非军事队形列队经过拱门，或许是为了监视某个来访的代表团；

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪdʒ] [ə'nʌðər] [hɑːt] - ['hedɪd] ['ræli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
more likely to stage another hot - headed rally of their own Society for the
更多的 可能 到 阶段 其他 热的 - 标题 集会 的 他们的 自己的 社会 为了 这
['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [speɪs] .
Settlement of Space .
沉降 的 空间 .

他们更有可能再次组织一场由他们自己的太空定居协会发起的激进集会。

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [pər'sɪstəns] ([ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [hoʊp])
Exasperated at their persistence (and the persistence of all human hope)
恼怒 在 他们的 持久性 (和 这 持久性 的 全部 人类 希望)

对他们的坚持（以及人类所有希望的坚持）感到恼火

['dʒʌstɪn] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [pə'destriən] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [fɪfθ]
Justin watched as they lost themselves in the wretched pedestrian hordes of Fifth
贾斯汀 观看 作为 他们 丢失的 他们自己 在 这 可怜 行人 成群结队 的 第五
['ævənuː] .
Avenue .
大街 .

贾斯汀眼睁睁地看着他们迷失在第五大道熙熙攘攘的行人之中。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'naʊnsmənt] .
A little uneasily , he wondered how they would take the President's announcement .
一个 小的 不安地 , 他 想知道 如何 他们 会 拿 这 总统的 公告 .

他有些不安，想知道他们会如何看待总统的声明。

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Or , for that matter , his own .
或者 , 为了 那 事情 , 他的 自己的 .

或者，就此而言，是他自己的。

" [ɑːn] , [aɪm] ['gæspɪŋ] .
" Hon , I'm gasping .
" 尊敬的 , 我是 喘息 .

"亲爱的，我喘不过气来了。"

[roʊl] [˛em 'iː] [wʌn] , [hʌ] ?
Roll me one , huh ?
卷 我 一 , 嗯 ?

给我卷一个，好吗?

" ['dʒʌstɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːmz]
" Justin returned to the table and lifted the porcelain top of the room's
" 贾斯汀 返回 到 这 桌子 和 抬起 这 瓷 顶部 的 这 房间的
['oʊnli] [æn'tiːk] ,
only antique ,
仅有的 古董 ,

贾斯汀回到桌边，抬起房间里唯一一件古董的瓷质桌面。

[ə; eɪ] 19th ['sentʃəri] ['æpə˛θɛ˛kɛriz] [dʒɑːr] [dɪ'septɪvli] ['leɪb(ə)ld] " ['oʊpiəm] .
a 19th Century apothecary's jar deceptively labeled " Opium .
一个 19th 世纪 药剂师的 罐 具有欺骗性的 标签 " 鸦片 .

19 世纪药剂师的罐子，上面贴着具有欺骗性的标签"鸦片"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ][left] .

"	There	was	but	little	tobacco	left	.
"	那里	曾是	但	小的	烟草	左边	.

"烟草所剩无几了。"

['kerf(ə)l] [tu:; tə] [spɪl] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][greɪn] , [hi:; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Careful	to	spill	not	a	single	grain	,	he	rolled	a	cigarette	,
小心	到	洒	不是	一个	单身的	粮食	,	他	滚动	一个	卷烟	,

他小心翼翼地卷起一支香烟，一粒烟草都没洒出来。

[in'sə:tid] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] ['dɔ:rɪs] - [lɪps][ænd; ənd][held][ə; eɪ] [mætʃ] .

inserted	it	between	Doris	'	lips	and	held	a	match	.
插入	它	之间	多丽丝	-	嘴唇	和	握住	一个	匹配	.

把它塞进多丽丝的嘴唇之间，然后拿着一根火柴。

[wen] [ʃi:d] [in'heild] , ['hʌŋgrəli] , [ʃi:; ʃi] [æskt] :

When	she'd	inhaled	,	hungrily	,	she	asked	:
什么时候	棚	吸入	,	饥饿地	,	她	问	:

她贪婪地吸了一口气，然后问道：

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [wʌn] ? "

"	Aren't	you	having	one	?	"
"	不是	你	拥有	一	?	"

你难道不打算吃吗?

" ['dʒoʊz][nɑ:t] [ʃʊr] [wen] [hi:; hi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tləsli] ,

"	Joe's	not	sure	when	he	can	get	some	more	,	"	he	said	thoughtlessly	,
"	乔的	不是	当然	什么时候	他	能	得到	一些	更多的	,	"	他	说	不经思考地	,

"乔不确定什么时候才能再弄到一些，"他漫不经心地说。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪg'retɪd] [səb'træktɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pleʒər] .

and	at	once	regretted	subtracting	from	her	pleasure	.
和	在	一次	后悔	减去	从	她	乐趣	.

他立刻后悔剥夺了她的快乐。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [hi:l] .

"	I	feel	like	a	heel	.
"	我	感觉	喜欢	一个	脚跟	.

我觉得自己像个混蛋。

[hæv; həv][ə; eɪ][dræg][ɑ:n] [ðɪs] . "

Have	a	drag	on	this	.	"
有	一个	拖	在	这	.	"

吸一口。

" [noʊ] . [noʊ] , [θæŋks] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kwɪt] , " [hi:; hi][laɪd; li:d] ['leɪmli] .

"	No	.	No	,	thanks	,	I'm	trying	to	quit	,	"	he	lied	lamely	.
"	不	.	不	,	谢谢	,	我是	尝试	到	辞职	,	"	他	撒谎了	跛行	.

"不，不，谢谢，我正在努力戒烟，"他拙劣地撒谎道。

['kreɪzi] ,

Crazy	,
疯狂的	,

疯狂的，

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['lætʃɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['hæbɪt]['fɔ:rti] - [ɑ:d] ['jɪrz] ['æftər] [ðeid] [swɪtʃt] [ðə; ði][læst]

this	young	girl	latching	onto	the	habit	forty	-	odd	years	after	they'd	switched	the	last
这	年轻的	女孩	锁扣	到	这	习惯	四十	-	奇怪的	年	后	他们会	切换	这	最后的

['bɜ:rli] [fi:ld] [tu:; tə] [ɪ'senʃ(ə)l] [fu:d] [greɪnz] .

Burley	field	to	essential	food	grains	.
伯利	场地	到	基本的	食物	谷物	.

四十多年前，最后一块白肋烟田被改种了重要的粮食作物，而如今，这个年轻女孩仍然保留着种植白肋烟的习惯。

['oʊnli] ['dɪmli] [kʊd; kəd][hi:; hi] [hɪm'self] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'mendmənt]

Only	**dimly**	**could**	**he**	**himself**	**remember**	**when**	**the**	**Tobacco**	**Prohibition**	**Amendment**
仅有的	依稀	可以	他	他自己	记住	什么时候	这	烟草	禁酒令	修正案

[wʌz; wəz] [i'næktid] .

was	**enacted**	**.**
曾是	已颁布	.

他自己也只能隐约记得《烟草禁令修正案》是什么时候颁布的。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dɔ:rɪs] - [mə'tæbəlɪzəm][tu:; tə][dɪ'mænd] ['nɪkəti:n] ?

Could	**there**	**be**	**something**	**in**	**Doris**	**'**	**metabolism**	**to**	**demand**	**nicotine**	**?**
可以	那里	是	某物	在	多丽丝	-	代谢	到	要求	尼古丁	?

多丽丝的新陈代谢中是否存在某种机制，使其对尼古丁产生依赖?

[ðə; ði] [θɔ:t] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ; [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] ?

The	**thought**	**startled**	**him**	**;**	**would**	**it**	**make**	**a**	**difference**	**in**	**his**	**calculations**	**?**
这	想法	惊慌	他	;	会	它	制作	一个	不同之处	在	他的	计算	?

这个想法让他吃了一惊；这会对他的计算结果产生影响吗?

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] ['dɔ:rɪs] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][fæt] ,

From	**behind**	**her**	**pillow**	**Doris**	**pulled**	**out**	**a**	**fat**	**,**
从	在后面	她	枕头	多丽丝	拉	出去	一个	胖的	,

多丽丝从枕头后面掏出一个胖胖的，

[wʌns] - ['glɑ:si] ['mægəzi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [nɑ:t] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

once	**-**	**glossy**	**magazine**	**of**	**a**	**type**	**not**	**published**	**for**	**generations**	**.**
一次	-	光滑	杂志	的	一个	类型	不是	已发布	为了	几代人	.

曾经光鲜亮丽的杂志，这种类型的杂志已经几代人没出版过了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪtɪd]['dʒænjueri] , - ,

It	**was**	**dated**	**January**	**,**	**1959**	**,**
它	曾是	日期	一月	,	-	,

日期为1959年1月。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri][tu:; tə][ə'mju:z]

and	**Justin**	**had**	**brought**	**it**	**home**	**from**	**the**	**college**	**library**	**to**	**amuse**
和	贾斯汀	有	带来	它	家	从	这	大学	图书馆	到	娱乐

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

贾斯汀从大学图书馆把它带回家是为了逗她开心。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['splæʃi] , [fʊl] - [peɪdʒ] ['sɪgəret] [æd] , [ʃi:; ʃi] [æskt] :

Turning	**to**	**a**	**splashy**	**,**	**full**	**-**	**page**	**cigarette**	**ad**	**,**	**she**	**asked**	**:**
转弯	到	一个	华丽的	,	满的	-	页	卷烟	广告	,	她	问	:

她转向一则醒目的整版香烟广告，问道:

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['ri:əli] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

"	**Were**	**they**	**really**	**manufactured**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**?**	**"**
"	是	他们	真的	制造	一个	百	年	前	?	"

"它们真的是一百年前制造的吗？"

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]['teɪlər] - [meɪd] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**they**	**called**	**them**	**tailor**	**-**	**mades**	**.**
"	哦	,	是的	,	他们	称为	他们	裁缝	-	制造	.

"哦，是的，他们称它们为量身定制的。"

" [hi:; hi] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fækt] .

"	**He**	**closed**	**an**	**eye**	**to**	**recall**	**a**	**specific**	**fact**	**.**
"	他	关闭	一个	眼睛	到	记起	一个	具体的	事实	.

他闭上一只眼睛，回忆起某个具体的事实。

" [əˈmɛrɪkənz] [smoʊkt] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈtrɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **Americans** **smoked** **nearly** **half** **a** **trillion** **a** **year** **.**
" 美国人 熏制 几乎 一半 一个 兆 一个 年 .

美国人每年吸烟量接近5000万亿美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈɪndəstri] .
It **was** **a** **tremendous** **industry** **.**
它 曾是 一个 巨大的 行业 .

这是一个规模庞大的行业。

" [ˈdɔːrɪs] [sed] [ˈsloʊli] :
" **Doris** **said** **slowly** **:**
" 多丽丝 说 缓慢地 :

多丽丝缓缓说道:

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈlæksɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
" **You** **ought** **to** **have** **something** **relaxing** **to** **do** **.** **"**
" 你 应该 到 有 某物 放松 到 做 . "

你应该做些放松的事情。

" [aɪ][kʊd; kəd][get] [drʌŋk] [ɑːn] [læb] [ˈælkəhɔːl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪˈliːg(ə)l] , [tuː] .
" **I** **could** **get** **drunk** **on** **lab** **alcohol** **,** **but** **that's** **illegal** **,** **too** **.**
" 我 可以 得到 醉 在 实验室 酒精 , 但 那就是 非法的 , 也 .

“我喝实验室酒精也能喝醉，但这同样是违法的。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [nek] .
" **He** **sat** **down** **beside** **her** **and** **stroked** **her** **neck** **.**
" 他 卫星 向下 旁 她 和 抚摸 她 脖子 .

他坐在她身边，抚摸着她的脖子。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] . "
" **Besides** **,** **I** **have** **you** **.** **"**
" 除了 , 我 有 你 . "

“再说，我还有你。”

" [jʊə(r)] [lɪərɪŋ] !
" **You're** **leering** **!**
" 你是 色眯眯的 !

你色眯眯地盯着我看!

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['æftər][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][bɔːrn] .
I'll **see** **you** **after** **the** **baby** **is** **born** **.**
患病的 看 你 后 这 婴儿 是 出生 .

等孩子出生后我再见。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
" **She** **turned** **a** **page** **.**
" 她 转向 一个 页 .

她翻过了一页。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði][slɪm][gɜːrl] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] - ['kʌlərd]
It **was** **hard** **to** **tell** **whether** **the** **slim** **girl** **stepping** **from** **the** **orchid** **-** **colored**
它 曾是 难的 到 告诉 无论 这 苗条的 女孩 步进 从 这 兰花 - 有色
['kædilæk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði][kɑː'tiːə] ['emərəld]
Cadillac **in** **front** **of** **the** **theatre** **marquee** **was** **advertising** **the** **Cartier** **emerald**
凯迪拉克 在 正面 的 这 剧院 招牌 曾是 广告 这 卡地亚 翠
['nekləs] [ɔːr][ðə; ði] ['seɪbl] [koʊt] .
necklace **or** **the** **sable** **coat** **.**
项链 或者 这 黑貂 外套 .

很难判断从剧院招牌前兰花色凯迪拉克车里走出来的苗条女孩，是在推销卡地亚祖母绿项链还是貂皮大衣。

" [juː; jʊ]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " ['dɔːrɪs] [sed] .
" You never see anything like this , " Doris said .
" 你 绝不 看 任何事物 喜欢 这 , " 多丽丝 说 .

“你绝对看不到这样的景象，”多丽丝说。

" [ðeə(r)] [stɪl] [ə'raʊnd] .
" They're still around .
" 它们是 仍然 大约 .

“他们还在。”

[ɪn]['haɪdɪŋ] , ['moʊstli] .
In hiding , mostly .
在 隐藏 , 大多 .

大部分时间都躲藏着。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['æftər][ə; eɪ]['raɪət] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [praɪs] ,
Once in a while , after a riot , and if you want to pay an outrageous price ,
一次 在 一个 尽管 , 后 一个 暴动 , 和 如果 你 想 到 支付 一个 令人愤慨 价格 ,

偶尔，在骚乱之后，如果你愿意付出高昂的代价，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ðɪ]['kaʊntər] . "
you can get something like it under the counter . "
你 能 得到 某物 喜欢 它 在下面 这 柜台 . "

你可以在柜台下面买到类似的东西。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" But you couldn't wear it ! "
" 但 你 不能 穿 它 ! "

“但你不能穿它！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[juːd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] . "
You'd be torn to pieces . "
你会 是 撕裂 到 件 . "

你会被撕成碎片。

" [ænd; ənd][dʒʌst] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][flai][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɔːr] [teɪk] ['kruːzɪz] ?
" And just anybody could fly to Europe or take cruises ?
" 和 只是 任何人 可以 飞 到 欧洲 或者 拿 游轮 ?

“任何人都可以飞往欧洲或乘坐游轮吗？”

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd][kɑːrz][laɪk] [ðɪs] ?
And everyone had cars like this ?
和 每个人 有 汽车 喜欢 这 ?

每个人都开这样的车吗?

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ? "
Not just the Government ? "
不是 只是 这 政府 ? "

不仅仅是政府吗?

" ['nɪrli] , " [sed] ['dʒʌstɪn] .
" Nearly , " said Justin .
" 几乎 , " 说 贾斯汀 .

“差不多了，”贾斯汀说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɔtoʊz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bæk] [siːts] [wʊd] [stɪl]
" You could put all the people in all the autos and all the back seats would still
" 你 可以 放 全部 这 人们 在 全部 这 汽车 和 全部 这 后退 座位 会 仍然
[biː; bi] ['empti] .
be empty .
是 空的 .

"就算把所有人都塞进所有的汽车里，所有的后座也还是空的。"

" ['dɔːrɪs] [said] .
" Doris sighed .
" 多丽丝 叹了口气 .

多丽丝叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" It must have been a fabulous time to live .
" 它 必须 有 到过 一个 太棒了 时间 到 居住 .

"那一定是一个美好的时代。"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Perhaps it was .
" 也许 它 曾是 .

或许真是如此。

['iːv(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['maɪndɪd]['dʒʌstɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][koʊld] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv]
Even history - minded Justin found it hard to believe the cold statistics of
甚至 历史 - 有思想 贾斯汀 成立 它 难的 到 相信 这 寒冷的 统计数据 的
[ðæt] ['stɔːrid] ['ɪrə] :
that storied era :
那 有故事的 时代 :

即使是颇具历史素养的贾斯汀，也难以相信那个传奇时代的冷冰冰的统计数据：

[ə; eɪ][laɪf] [ɪk'spektənsi] [æt; ət][bɜːrθ][ʌv; əv]['sɪksti] - [eɪt] ['jɪrz] ; [ə; eɪ]['deɪli]['daɪət][ʌv; əv] [θriː]
a life expectancy at birth of sixty - eight years ; a daily diet of three
一个 生活 预期 在 出生 的 六十 - 八 年 ; 一个 日常的 饮食 的 三
['θaʊz(ə)nd] ['kæləriz] ;
thousand calories ;
千 卡路里 ;

出生时预期寿命为68岁；每日饮食摄入3000卡路里；

[miːt] , [egz] , [mɪlk] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃt] ([waɪ] , [hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'membər]
meat , eggs , milk whenever you wished (why , he himself could scarcely remember
肉 , 鸡蛋 , 牛奶 每当 你 希望 (为什么 , 他 他自己 可以 几乎 记住
[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [biːf] !
the taste of beef !
这 品尝 的 牛肉 !

肉、蛋、牛奶，想吃就吃（他自己都快记不清牛肉是什么味道了！）

) ; ['baʊntɪf(ə)l]['suːpər] - ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vaɪəndz] ; [tʃɔɪs] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd]
) ; bountiful super - markets groaning with viands ; choice liqueurs and
) ; 丰富 极好的 - 市场 呻吟 和 菜肴 ; 选择 利口酒 和
[waɪnz] ; [freʃ] [fruːt][ɪn]['wɪntər] ;
wines ; fresh fruit in winter ;
葡萄酒 ; 新鲜的 水果 在 冬天 ;

)；琳琅满目的超市里摆满了各种菜肴；精选的利口酒和葡萄酒；冬季的新鲜水果；

['maʊntənəs] ['sɜːpləsɪz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn] ; ['kændi] [ʃɑːps] , ['dʒuːəlri] [ʃɑːps] , ['flaʊər]
mountainous surpluses of wheat and corn ; candy shops , jewelry shops , flower
多山 盈余 的 小麦 和 玉米 ; 糖果 商店 , 珠宝 商店 , 花
[ʃɑːps] , [bʊk] [ʃɑːps] ;
shops , book shops ;
商店 , 书 商店 ;

小麦和玉米大量过剩；糖果店、珠宝店、花店、书店；

['ɑːprə] , ['θiːətər] , [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ; [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] ['evri] [θriː] ['pɝːsənz] ; [hæf][ðə; ði]
opera , **theatre** , **museums** ; **a** **telephone** **for** **every** **three** **persons** ; **half** **the**
歌剧 , 剧院 , 博物馆 ; 一个 电话 为了 每一个 三 人 ; 一半 这
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn] ['stedi] [dʒɑːbz] ,
population **in** **steady** **jobs** ,
人口 在 稳定的 工作 ,

歌剧院、剧院、博物馆；平均每三个人拥有一部电话；一半人口拥有稳定的工作。

[ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ɪn] [skuːl] . . . [ænd; ənd][lænd] , [lænd] , [lænd][fɔːr; fər] ['evriwʌn] !
another **quarter** **in** **school** **. . .** **and** **land** , **land** , **land** **for** **everyone** **!**
其他 四分之一 在 学校 . . . 和 土地 , 土地 , 土地 为了 每个人 !

又一个学期过去了……人人都有土地，土地，土地！

[wer] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [feɪld] ?
Where **had** **this** **great** **nation** **failed** **?**
在哪里 有 这 伟大的 国家 失败的 ?

这个伟大的国家究竟在哪方面失败了?

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [stɪl] ['trʌbld] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] .
To **the** **few** **who** **still** **troubled** **to** **study** **the** **past** , **there** **was** **no** **mystery** **.**
到 这 很少 WHO 仍然 麻烦 到 学习 这 过去的 , 那里 曾是 不 神秘 .

对于少数仍然费心研究过去的人来说，过去并没有什么神秘之处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [twelv] ['bɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] [spent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][eɪdʒ][ʌv; əv]['spʌtnɪkˌspʊtnɪk]
From **the** **twelve** **billion** **a** **year** **spent** **during** **the** **infant** **age** **of** **Sputniks**
从 这 十二 十亿 一个 年 花费 期间 这 婴儿 年龄 的 人造卫星
[ænd; ənd] [ɪkˈsplɔɝz] ,
and **Explorers** ,
和 探险家 ,

从人造卫星和探险家号发射初期每年花费的120亿美元来看，

[əˈmerɪkə] [hæd; həd] [spɪld] [hɜːr; hər] ['treʒər] [laɪk][sænd]['ɪntuː][ðə; ði]['frʌntɪk] [reɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
America **had** **spilled** **her** **treasure** **like** **sand** **into** **the** **frantic** **race** **to** **conquer**
美国 有 洒了 她 宝藏 喜欢 沙 进入 这 疯狂的 种族 到 征服
[speɪs] .
Space **.**
空间 .

美国像倾泻沙子一样，把自己的财富倾泻到这场疯狂的太空征服竞赛中。

[ˌtempəˈrerəli] [breɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɔrz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [piːs] [ˌriːˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] ['efərt] ,
Temporarily **braked** **by** **the** **Wars** , **but** **with** **each** **Peace** **redoubling** **the** **effort** ,
暂时地 刹车 经过 这 战争 , 但 和 每个 和平 加倍 这 努力 ,

战争曾一度阻碍了这一进程，但每一次和平都促使人们加倍努力。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dekeɪd] ['æftər][ðə; ði] [red] [kə'læps] [hæd; həd] [pɔːd] [hæf][hɜːr; hər]['næʃ(ə)nəl]
the **nation** **in** **the** **decade** **after** **the** **Red** **collapse** **had** **poured** **half** **her** **national**
这 国家 在 这 十年 后 这 红色的 坍塌 有 倾倒 一半 她 国家的
['ɪnkʌm] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l][stæbz] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .
income **into** **those** **innumerable** **stabs** **toward** **the** **stars** **.**
收入 进入 那些 无数 刺伤 朝向 这 明星 .

在红色政权垮台后的十年里，这个国家将一半的国民收入投入到无数次探索星辰的尝试中。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['mædnəs] ['maʊntɪd] .
Like **the** **Mississippi** **Bubble** , **the** **madness** **mounted** **.**
喜欢 这 密西西比州 气泡 , 这 疯狂 安装 .

就像密西西比泡沫经济一样，疯狂的情绪愈演愈烈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['steɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌki] ['lændɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] ,
With **the** **first** **building** **of** **the** **Moon** **stations** , **with** **a** **lucky** **landing** **on** **Mars** ,
和 这 第一的 建筑 的 这 月亮 车站 , 和 一个 幸运的 降落 在 火星 ,

随着第一个月球基地的建成，以及火星登陆的幸运成功，

[hoʊp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gæmb(ə)l] [riː'kɪndld] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] " - " [laɪk] ['tʃɪldrən] ['wɑtʃɪŋ]

hope	in	the	great	gamble	rekindled	and	the	world	"	ahh'd	"	like	children	watching
希望	在	这	伟大的	赌博	重燃	和	这	世界	"	-	"	喜欢	孩子们	观看

['faɪərwɜːrks] .

fireworks	.
烟花	.

这场豪赌的希望重新燃起，全世界都像孩子观看烟花一样发出"啊"的惊叹声。

[noʊ][kɔːst][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] .

No	cost	was	counted	.
不	成本	曾是	计数	.

未计入任何成本。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] 21st ,

For	,	as	the	20th	Century	turned	into	the	21st	,
为了	,	作为	这	20th	世纪	转向	进入	这	21st	,

因为，随着20世纪进入21世纪，

[ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sək'ses] ['evər] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] .

the	exploding	population	seemed	to	make	success	ever	more	urgent	.
这	爆炸	人口	似乎	到	制作	成功	曾经	更多的	紧迫的	.

人口爆炸式增长似乎让成功变得更加迫切。

['deməgɔgz] [wɜːr; wər] [swept] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [speɪs] ['spendɪŋ] .

Demagogues	were	swept	into	office	on	the	mere	promise	of	more	Space	spending	.
煽动者	是	扫荡	进入	办公室	在	这	仅仅	承诺	的	更多的	空间	开支	.

一些煽动家仅仅凭借增加太空开支的承诺就被推上了权力宝座。

[ðer; ðər] ['feɪljər] [bʌt; bət] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [sək'sesər] ['deməgɔgz] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['wɪldər]

Their	failure	but	paved	the	way	for	successor	demagogues	with	still	wilder
他们的	失败	但	铺砌路面	这	方式	为了	接班人	煽动者	和	仍然	更狂野

[plænz] .

plans	.
计划	.

他们的失败却为后来的蛊惑人心的政客们铺平了道路，这些人有着更加疯狂的计划。

[jet] [iːtʃ] [nuː] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstfl] ['efərt] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪ'roʊd] , [ðə; ði]['dɑːlər] [ʃrɪŋk]

Yet	each	new	surge	of	the	wasteful	effort	saw	the	economy	erode	,	the	dollar	shrink
然而	每个	新的	涌	的	这	浪费	努力	锯	这	经济	侵蚀	,	这	美元	收缩

，

，

，

然而，每一次新的浪费性投入都导致经济衰退，美元贬值。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	private	income	shrivel	and	disappear	.
和	私人的	收入	萎缩	和	消失	.

私人收入萎缩甚至消失。

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][fɔːr; fər][fɜːrst][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['steɪpəlz] [kən'træktɪd] [ænd; ənd]

Markets	for	first	the	luxuries	and	then	the	staples	contracted	and
市场	为了	第一的	这	奢侈品	和	然后	这	主食	合同	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

奢侈品市场先是萎缩，然后是生活必需品市场萎缩直至消失。

[nɑːn] - [speɪs] ['ɪndəstriz] [kloʊzd][ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][doʊl] .

Non	-	Space	industries	closed	and	scores	of	millions	were	thrown	on	the	dole	.
非	-	空间	行业	关闭	和	得分	的	百万	是	抛掷	在	这	救济金	.

非航天产业关闭，数千万人失业。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌi:kə'nɑ:mɪks][hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] :

The	simplest	law	of	economics	had	asserted	itself	:
这	最简单的	法律	的	经济学	有	断言	本身	:

最简单的经济学定律已经得到验证:

[ðə; ði]['fræntɪk] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rn] [kʊd; kəd]['oʊnli][end][ɪn] [kəm'pli:t]

the	frantic	expenditure	of	capital	without	return	could	only	end	in	complete
这	疯狂的	支出	的	首都	没有	返回	可以	仅有的	结尾	在	完全的

['bæŋkrʌptsi] .

bankruptcy	.
破产	.

疯狂地投入资金却得不到任何回报，最终只会导致彻底破产。

['kɔ:rpərət] ['dʒaiənts] [stɑ:pt] [ðer; ðər]['dividendz][ænd; ənd] [dɪ'fɔ:ltɪd] [ðer; ðər][bɑ:ndz] , ['treɪdɪŋ]

Corporate	giants	stopped	their	dividends	and	defaulted	their	bonds	,	trading
公司的	巨人	停止	他们的	股息	和	默认	他们的	债券	,	贸易

['si:st] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] ['iks'tʃeindʒs] ,

ceased	on	the	stock	exchanges	,
停止	在	这	库存	交易所	,

企业巨头停止发放股息，债券违约，股票交易所停止交易。

[ɪn'ʃʊrəns] ['ɛmpaɪɚz] [kə'læpst] ,

insurance	empires	collapsed	,
保险	帝国	倒塌	,

保险帝国崩塌了，

[bæŋks] [feɪld] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ɪn][fɔ:rt][nɑ:ks][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrd]

banks	failed	and	all	the	gold	in	Fort	Knox	could	not	make	good	on	the	insured
银行	失败的	和	全部	这	金子	在	堡	诺克斯	可以	不是	制作	好的	在	这	投保人

[di'pɔzits] .

deposits	.
存款	.

银行倒闭了，诺克斯堡的所有黄金也无法偿还受保存款。

['nju:zˌpeɪpəz] ['foʊldɪd][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ] ; ['telɪvɪʒ(ə)n] [blækt] [aʊt] ,

Newspapers	folded	for	lack	of	advertising	;	television	blacked	out	,
报纸	折叠	为了	缺少	的	广告	;	电视	变黑	出去	,

报纸因缺乏广告收入而停刊；电视停播。

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['reɪdioʊ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv] [mæs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

and	Government	radio	remained	the	sole	means	of	mass	communication	.
和	政府	收音机	剩余	这	唯一	方法	的	大量的	沟通	.

政府广播仍然是唯一的大众传播手段。

['tæksɪz] [sɔ:d] — [ænd; ənd] [went] [ˌʌn'peɪd] .

Taxes	soared	—	and	went	unpaid	.
税收	飙升	—	和	去	未付	.

税收飙升——却无人缴纳。

[sku:lz] [kloʊzd] , ['kɑ:lɪdʒɪz] ['faʊndəd] .

Schools	closed	,	colleges	foundered	.
学校	关闭	,	大学	沉没	.

学校关闭，大学倒闭。

[skɪlz] , [ə'kwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wɜ:r; wər][lɔ:st][tu:; tə]

Skills	,	acquired	in	a	thousand	years	of	Western	civilization	,	were	lost	to
技能	,	获得	在	一个	千	年	的	西	文明	,	是	丢失的	到

[pɑ:'sterəti] .

posterity	.
后人	.

西方文明一千年来积累的技能，已经失传给后世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['medɪk(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ænd; ənd] 20th ['sentʃəriz] ,

And	the	great	medical	discoveries	of	the	19th	and	20th	Centuries	,
和	这	伟大的	医疗的	发现	的	这	19th	和	20th	几个世纪	,

以及19世纪和20世纪伟大的医学发现，

[soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði] ['mʌʃrumiŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

so	important	a	factor	in	the	mushrooming	population	,
所以	重要的	一个	因素	在	这	蘑菇	人口	,

这是人口激增的一个重要因素，

[wɜ:r; wər][ɔ:l][bʌt; bət] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði]['evər] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv]['dɑ:ktɚz] .

were	all	but	forgotten	by	the	ever	-	diminishing	ranks	of	doctors	.
是	全部	但	被遗忘的	经过	这	曾经	-	减少	排名	的	医生	.

几乎被日益减少的医生队伍遗忘了。

[dɪ'zi:zɪz] , [wʌns] [θɔ:t] ['bænɪʃt] [fər'evər] , [ˌri:ə'piəd] .

Diseases	,	once	thought	banished	forever	,	reappeared	.
疾病	,	一次	想法	被放逐	永远	,	再次出现	.

曾经被认为已经永远消失的疾病，又重新出现了。

['ɪgnərəns] [spred] .

Ignorance	spread	.
无知	传播	.

无知蔓延。

['tenʃənz] [gript] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Tensions	gripped	the	nation	.
紧张局势	紧握	这	国家	.

全国上下笼罩在紧张的气氛中。

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , ['prizənz] [ænd; ənd] ['mædhaus] [spɪld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [naɪt] [brɔ:t] [nu:]

The	hospitals	,	prisons	and	madhouses	spilled	over	,	and	each	night	brought	new
这	医院	,	监狱	和	疯人院	洒了	超过	,	和	每个	夜晚	带来	新的

['terər] [frʌm; frəm] [mə'rɔ:dɪŋ] [gæŋz] .

terror	from	marauding	gangs	.
恐怖	从	劫掠	帮派	.

医院、监狱和疯人院人满为患，每晚都有劫掠团伙带来新的恐怖。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Life	became	a	nightmare	.
生活	成为	一个	恶梦	.

生活变成了一场噩梦。

[baɪ] - [ðə; ði][læst] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər]['eni] [ɪn'dʌstriəl] ['neɪʃ(ə)n] [kə'læpst] [æz; əz] [ɪn'kri:sɪŋ] [mæn]

By	2030	the	last	foundations	for	any	industrial	nation	collapsed	as	increasing	man
经过	-	这	最后的	基础	为了	任何	工业的	国家	倒塌	作为	增加	男人

— ['kænsər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plænɪt] ,

—	cancer	on	his	own	planet	,
—	癌症	在	他的	自己的	行星	,

到2030年，随着人类——这个星球上的癌症——的不断扩张，任何工业化国家的最后根基都将崩溃。

['spendθrɪft] [ænd; ənd]['weɪstrəl] — [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][ɔɪl][ænd; ənd][koʊl][ænd; ənd][gæs][ænd; ənd]

spendthrift	and	wastrel	—	exhausted	his	oil	and	coal	and	gas	and
败家子	和	败家子	—	筋疲力尽的	他的	油	和	煤炭	和	气体	和

['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] .

minerals	.
矿物	.

挥霍无度、荒唐可笑——耗尽了他的石油、煤炭、天然气和矿产资源。

[baɪ] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;

By	that	year	the	subways	had	stopped	in	New	York	;
经过	那	年	这	地铁	有	停止	在	新的	约克	;

那一年，纽约地铁已经停运了；

[treɪnz] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] ; [greɪt] ['laɪnɚz] ['rʌstɪd] [æt; ət][ðer; ðər]

trains	braked	to	a	halt	from	Coast	to	Coast	;	great	liners	rusted	at	their
火车	刹车	到	一个	停止	从	海岸	到	海岸	;	伟大的	衬垫	生锈的	在	他们的

[dɑːks] ;

docks	;
码头	;

从东海岸到西海岸，火车全部停了下来；巨型邮轮在码头锈迹斑斑；

[pleɪnz] ['graʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪn] [striːt] [ænd; ənd] [hoʊm] .

planes	grounded	,	and	the	lights	went	out	in	street	and	home	.
飞机	接地	,	和	这	灯	去	出去	在	街道	和	家	.

飞机停飞，街道和家中的灯光都熄灭了。

[nɔːr][dɪd] ['paʊər] [frʌm; frəm]['ætəm][ɔːr] [wɪnd] [ɔːr] [sʌn] [ɔːr] [taɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [briːtʃ] .

Nor	did	power	from	atom	or	wind	or	sun	or	tide	begin	to	fill	the	breach	.
也不	做过	力量	从	原子	或者	风	或者	太阳	或者	潮	开始	到	充满	这	违反	.

原子能、风能、太阳能或潮汐能也未能填补这一缺口。

['riːsɜːrtʃ] , [soʊ] [lɔːŋ] ['tʃænld] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['pærəmaʊnt] [əb'dʒektɪv][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]

Research	,	so	long	channeled	into	the	single	paramount	objective	of	celestial
研究	,	所以	长的	通道	进入	这	单身的	派拉蒙	客观的	的	天体

[ˌpaɪrə'teknɪks] ,

pyrotechnics	,
烟火	,

长期以来，研究一直致力于实现天体烟火这一至高无上的目标。

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'pleɪsmənt] ['fjuːəlz] .

had	neglected	to	find	replacement	fuels	.
有	被忽视的	到	寻找	替代品	燃料	.

未能找到替代燃料。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪn] ['wɛðɚbi] [riːtʃt] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['dɔːrɪs]

This	was	the	chaotic	age	in	which	Justin	Weatherby	reached	manhood	and	Doris
这	曾是	这	混乱	年龄	在	哪个	贾斯汀	韦瑟比	达到	男子气概	和	多丽丝

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

这是一个混乱的年代，贾斯汀·韦瑟比长大成人，多丽丝出生了。

['tʃɑːrli] ['hækɪt] [peɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [kɔːlz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [flʌʃt] [frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ]

Charlie	Hackett	paid	one	of	his	rare	calls	next	morning	,	flushed	from	climbing
查理	哈克特	有薪酬的	一	的	他的	稀有的	呼叫	下一个	早晨	,	酡	从	攀登

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['bæksterz] [flaits] .

the	seven	backstairs	flights	.
这	七	后楼梯	航班	.

第二天早上，查理·哈克特难得来了一趟电话，他爬了七层后楼梯，脸色通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔːrɪs] - ['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	Doris	'	uncle	,
他	曾是	多丽丝	-	叔叔	,

他是多丽丝的叔叔。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] ['meɪər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˌʌndɪ'spjuːtɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [bɔːs] [wɪð; wɪθ]['sɪksti]

a	former	Mayor	of	New	York	and	still	the	undisputed	political	boss	with	sixty
一个	以前的	市长	的	新的	约克	和	仍然	这	无可争议	政治的	老板	和	六十

['mɪljən] [voʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['ʌpsteɪt] ['greɪvjɑːdz] .

million	votes	in	his	pocket	if	you	counted	the	Upstate	graveyards	.
百万	投票	在	他的	口袋	如果	你	计数	这	纽约州北部	墓地	.

他是纽约市前市长，至今仍是无可争议的政治大佬，如果把纽约州北部墓地里的选民也算进去，他手里握着六千万张选票。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , ['plʌmpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [taɪmz] [pər'mɪtɪd] ,

He	was	past	middle	age	,	plumper	than	the	austere	times	permitted	,
他	曾是	过去的	中间	年龄	,	丰满	比	这	简朴	时代	允许	,

他已过中年，身材也比那个节俭的年代所允许的要丰腴一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	it	took	him	a	moment	to	sit	and	recover	his	breath	.
和	它	采取	他	一个	片刻	到	坐	和	恢复	他的	气息	.

他花了点时间坐起来，平复了一下呼吸。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

"主!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['blɪŋkɪŋ] .

"	he	exclaimed	,	blinking	.
"	他	惊呼	,	眨眼	.

他眨着眼睛惊呼道。

" [its] [gʊd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] [ə'gen] .

"	It's	good	to	get	out	of	that	mob	,	and	the	smallpox	out	of	hand	again	.
"	它是	好的	到	得到	出去	的	那	暴民	,	和	这	天花	出去	的	手	再次	.

"摆脱那群暴徒真是太好了，天花疫情也再次失控了。"

[waɪ] [d'juː] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['meɪər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd]['oʊnli]

Why	d'you	know	,	when	I	was	Mayor	twenty	years	ago	,	this	town	had	only
为什么	你	知道	,	什么时候	我	曾是	市长	二十	年	前	,	这	镇	有	仅有的

['twenti] - [eɪt] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .

twenty	-	eight	million	people	.
二十	-	八	百万	人们	.

你知道吗，20年前我当市长的时候，这座城市才2800万人口。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][twaɪs] [ðæt] [naʊ] .

It	must	be	twice	that	now	.
它	必须	是	两次	那	现在	.

现在肯定已经是原来的两倍了。

" ['dʒʌstɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] , [sed] :

"	Justin	,	wondering	what	prompted	the	visit	,	said	:
"	贾斯汀	,	好奇	什么	提示	这	访问	,	说	:

贾斯汀想知道是什么促使他来访，于是说道:

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['oʊnli] [eɪt] . "

"	And	it	was	built	for	only	eight	.	"
"	和	它	曾是	建造	为了	仅有的	八	.	"

"而且它原本只设计容纳八个人。"

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

"真的吗?

[m] .

Hmm	.
唔	.

唔。

[juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə]['ɪndiə] ? "

You	ever	been	to	India	?	"
你	曾经	到过	到	印度	?	"

你去过印度吗?

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" - [hɪr] ? "
" Worse'n here ? "
" - 这里 ? "

“比这里更糟吗？”

" [mʌtʃ] [wɜːrs] , " [sed] ['dʒʌstɪn] .
" Much worse , " said Justin .
" 很多 更糟 , " 说 贾斯汀 .

“情况更糟，”贾斯汀说。

" [ðoʊ] [aɪ] [dʒʌdʒ] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Though I judge we're about where they were eighty or ninety years ago . "
" 尽管 我 法官 是 关于 在哪里 他们 是 八十 或者 九十 年 前 . "

“不过我认为我们现在的处境和他们八九十年前差不多。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] [læst] [wiːk] , [gʌvmənt] [trɪp] .
" I was in London last week , gov'ment trip .
" 我 曾是 在 伦敦 最后的 星期 , 政府 旅行 .

“我上周去了伦敦，是出差。”

[ðɪs] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['dɪpləmæt] [wʌz; wəz] [blæmɪn] - [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['trʌblz] .
This Hindu diplomat was blamin ' us for their troubles .
这 印度教徒 外交官 曾是 责备 - 我们 为了 他们的 麻烦 .

这位印度教外交官把他们的困境归咎于我们。

" ['dʒʌstɪn] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Justin guessed what was coming and smiled .
" 贾斯汀 猜对了 什么 曾是 未来 和 微笑 .

贾斯汀猜到了接下来会发生什么，笑了。

['hækɪt] [went] [ɑːn] :
Hackett went on :
哈克特 去 在 :

哈克特接着说：

" [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [went] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdi]
" He said we went over there a century or so ago with our bloody
" 他 说 我们 去 超过 那里 一个 世纪 或者 所以 前 和 我们的 血腥
['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] ['ænti] - [baɪ'ɑːtɪks] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] ['sɜːrplʌs] [fuːd] [ænd; ənd]
doctors and our bloody anti - biotics and our bloody surplus food and
医生 和 我们的 血腥 反对 - 生物 和 我们的 血腥 剩余 食物 和
[kjʊr] [ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] ['tʌmiːz] .
cured their diseases and filled their tummies .
治愈 他们的 疾病 和 已填 他们的 肚子 .

他说，大约一个世纪前，我们带着我们该死的医生、我们该死的抗生素和我们该死的剩余食物去了那里，治好了他们的疾病，填饱了他们的肚子。

[wiː; wi] [kʌt] [daʊn] [ðer; ðər] [deθ] [reɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ,
We cut down their death rate and now ,
我们 切 向下 他们的 死亡 速度 和 现在 ,

我们降低了他们的死亡率，现在，

[wer] [ðeid] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] [ruːm] [tuː; tə]
where **they'd** **had** **at** **least** **a** **place** **to** **lie** **down** **,** **there's** **hardly** **room** **to**
在哪里 他们会 有 在 至少 一个 地方 到 说谎 向下 , 有 几乎 房间 到
[stænd] .
stand **.**
站立 .

原本至少还有个可以躺下的地方，现在几乎没有站立的空间了。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɔːrəl] . "
He **claimed** **it** **wasn't** **moral** **.** **"**
他 声称 它 不是 道德 . "

他声称这样做不道德。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " ['mɝːmɝd] ['dʒʌstɪn] , " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [kiːp] [ɑːn] ['daɪɪŋ] [laɪk]
" **I** **suppose** **,** **"** **murmured** **Justin** **,** **"** **we** **should** **have** **let** **them** **keep** **on** **dying** **like**
" 我 认为 , " 低声说道 贾斯汀 , " 我们 应该 有 让 他们 保持 在 垂死 喜欢
[flaɪz] . "
flies **.** **"**
苍蝇 . "

“我想，”贾斯汀低声说，“我们应该让他们像苍蝇一样继续死去。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **That's** **what** **I** **told** **him** **,**
" 那就是 什么 我 讲述 他 ,

我就是这么告诉他的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wiː; wi] ['kjdə] ['edʒukeɪtɪd] - [ɪm] [fɜːrst][ænd; ənd] ['meɪbi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
but **he** **said** **we** **coulda** **educated** **'** **em** **first** **and** **maybe** **they'da** **turned** **to**
但 他 说 我们 可能 受过教育 - 呃 第一的 和 或许 他们会 转向 到
['fæməli] ['plænɪŋ] .
family **planning** **.**
家庭 规划 .

但他说，如果我们先对他们进行教育，也许他们就会转向计划生育了。

" ['dʒʌstɪn][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
" **Justin** **was** **grinning** **.**
" 贾斯汀 曾是 咧嘴笑 .

贾斯汀咧嘴笑了。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ?
" **Education** **on** **an** **empty** **stomach** **?**
" 教育 在 一个 空的 胃 ?

“饿着肚子上课？”

[laɪk] [wɪtʃ] [kʌmz] [fɜːrst] , [ðə; ði] [tʃɪk] [ɔːr][ðə; ði] [eg] ?
Like **which** **comes** **first** **,** **the** **chick** **or** **the** **egg** **?**
喜欢 哪个 来 第一的 , 这 小鸡 或者 这 蛋 ?

就像先有小鸡还是先有蛋一样？

[ræts] !
Rats **!**
老鼠 !

老鼠！

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ænsər] .
Education **wasn't** **the** **answer** **.**
教育 不是 这 回答 .

教育并不是解决之道。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [skuːlz] [ðæn; ðən] ['eniwer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hɪr] .
We **had** **more** **schools** **than** **anywhere** **,** **but** **it** **happened** **here** **.**
我们 有 更多的 学校 比 任何地方 , 但 它 发生 这里 .

我们这里学校比其他任何地方都多，但这件事却发生在这里。

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] [bæk] [ɪn] - [ænd; ənd] [tə'deɪ] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['bɪljən]

We	had	two	hundred	million	people	back	in	1975	and	today	we've	got	a	billion
我们	有	二	百	百万	人们	后退	在	-	和	今天	我们已经	得到	一个	十亿

.

:

.

1975年我们有两亿人口，而今天我们有十亿人口。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [pru:vz] [ðæt] [oʊld][tɑ:m] ['mælθəs] [wʌz; wəz] [raɪt] :

Which	just	proves	that	old	Tom	Malthus	was	right	:
哪个	只是	证明	那	老的	汤姆	马尔萨斯	曾是	正确的	:

这正好证明了老汤姆·马尔萨斯是对的：

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [aʊt'rʌnz] [ðə; ði] [fu:d] [sə'plaɪ] ['evri] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

the	population	outruns	the	food	supply	every	time	if	you	don't	keep	it	down
这	人口	超越	这	食物	供应	每一个	时间	如果	你	不	保持	它	向下

[wɪð; wɪθ][wɔ:r] ,

with	war	,
和	战争	,

如果不通过战争控制人口增长，人口增长速度总是会超过粮食供应速度。

['fæmɪn] , [dɪ'zi:z] [ɔ:r]['sekʃuəl] ['dɪsəplɪn] . "

famine	,	disease	or	sexual	discipline	.	"
饥荒	,	疾病	或者	性	纪律	.	"

饥荒、疾病或性惩罚。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] , " [grʌntid] ['hækɪt] , " [wi:; wi][kɑ:nt][pʊt][ə; eɪ][kɑ:p][ɪn] ['evri] ['bedru:m; 'bedrʊm]

"	And	I	guess	,	"	grunted	Hackett	,	"	we	can't	put	a	cop	in	every	bedroom
"	和	我	猜测	,	"	哼哼	哈克特	,	"	我们	不能	放	一个	警察	在	每一个	卧室

.

:

.

“我想，”哈克特咕哝道，“我们不可能在每个卧室里都安排一个警察。”

" [hi:; hi] ['kʌlərd] .

"	He	colored	.
"	他	有色	.

他涂上了颜色。

" ['sɑ:ri] , ['dɔ:rɪs] . "

"	Sorry	,	Doris	.	"
"	对不起	,	多丽丝	.	"

“对不起，多丽丝。”

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , " ['dɔ:rɪs] [sed] .

"	It's	perfectly	all	right	,	"	Doris	said	.
"	它是	完美	全部	正确的	,	"	多丽丝	说	.

“完全没问题，”多丽丝说。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

"	It	might	be	a	very	good	idea	.
"	它	可能	是	一个	非常	好的	主意	.

“这或许是个非常好的主意。”

" [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪn] ['tʃʌkld] .

"	Her	uncle	slapped	his	knee	with	delight	and	Justin	chuckled	.
"	她	叔叔	被掌掴	他的	膝盖	和	喜	和	贾斯汀	轻笑	.

“她叔叔高兴地拍着膝盖，贾斯汀轻笑了一声。”

" [jə'noʊ] , " [sed] ['hækɪt] ,

"	Y'know	,	"	said	Hackett	,
"	你知道的	,	"	说	哈克特	,

“你知道，”哈克特说，

" [ðeəz; ðəz]['pi:p(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [stɪl] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ʃudə] [ju:st]['aʊər; ɑ:r]['nu:kliər] [bɑ:mz] [ðoʊz] [læst] [tu:] ['wɔrz] .

"	there's	people	in	Europe	still	think	we	shoulda	used	our	nuclear	bombs	those	last	two	wars	.
"	有	人们	在	欧洲	仍然	思考	我们	应该	用过的	我们的	核	炸弹	那些	最后的	二	战争	.

"欧洲仍然有人认为我们应该在最近两次战争中使用核武器。"

['meɪbi] [ðeə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] . "

Maybe	they're	right	,	it	woulda	cut	down	the	population	.	"
或许	它们是	正确的	,	它	会	切	向下	这	人口	.	"

也许他们是对的，那样确实会减少人口。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒʌstɪn] , " [bʌt; bət] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd] .

"	No	,	"	said	Justin	,	"	but	say	we	had	.
"	不	,	"	说	贾斯汀	,	"	但	说	我们	有	.

"不，"贾斯汀说，"但假设我们有。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['bɪljən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] - .

There	were	four	billion	in	the	world	in	1980	.
那里	是	四	十亿	在	这	世界	在	-	.

1980年世界人口为40亿。

[haʊ] ['meni] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɑ:mz] [kɪl] [bɪ'fɔ:r] ['nɔkiŋ] [bəuθ][saɪdz] [aʊt] ?

How	many	could	the	bombs	kill	before	knocking	both	sides	out	?
如何	许多	可以	这	炸弹	杀	前	敲门	两个都	侧面	出去	?

在将双方都击溃之前，这些炸弹能造成多少人死亡?

[ə; eɪ] ['bɪljən] ?

A	billion	?
一个	十亿	?

十亿?

[ɔ:l] ['jʊrəp] , ['rʌʃə] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] ?

All	Europe	,	Russia	and	North	America	?
全部	欧洲	,	俄罗斯	和	北	美国	?

整个欧洲、俄罗斯和北美?

[soʊ] [ju:d] [pʊt][ðə; ði] [klɑ:k] [bæk] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [tu:; tə] - [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] ['bɪljən] ,

So	you'd	put	the	clock	back	only	twenty	years	to	1960	when	there	were	only	three	billion	,
所以	你会	放	这	钟	后退	仅有的	二十	年	到	-	什么时候	那里	是	仅有的	三	十亿	,

所以你只需要把时间拨回到20年前的1960年，那时世界上只有30亿人口。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs][baɪ]['oʊnli] [ðæt] [mʌtʃ] .

and	delayed	the	crisis	by	only	that	much	.
和	延迟	这	危机	经过	仅有的	那	很多	.

仅仅将危机推迟了这么短的时间。

[bʌt; bət] [ju:d] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

But	you'd	still	have	it	.
但	你会	仍然	有	它	.

但你仍然会拥有它。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [nɑ:t][ænd; ənd][wi:; wi]['hædnt][ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

No	,	it	was	better	not	and	we	hadn't	the	blood	on	our	hands	.
不	,	它	曾是	更好的	不是	和	我们	之前没有	这	血	在	我们的	双手	.

不，最好不要那样做，这样我们手上就不会沾染鲜血。

" [hiː; hi] [wiŋkt] .
" He winked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] ['nuːkliər] ['paʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] .
" Besides , it saved our nuclear power for the Great Adventure .
" 除了 , 它 已保存 我们的 核 力量 为了 这 伟大的 冒险 .

此外，它还为我们的伟大冒险保留了核能。

" ['hækɪt] [mɪst] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['aɪrəni] .
" Hackett missed the malicious irony .
" 哈克特 错过 这 恶意 讽刺 .

哈克特没能领会其中的恶意讽刺。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] - [ɪm] [ðæt] .
" But you can't tell ' em that .
" 但 你 不能 告诉 - 呃 那 .

但你不能告诉他们这些。

[ðeɪ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
They blame us for everything .
他们 责备 我们 为了 一切 .

他们把一切都怪罪到我们头上。

[ðeə(r)] [pʊr] .
They're poor .
它们是 贫穷的 .

他们很穷。

[gɑːd] , [ðeə(r)] [pʊr] .
God , they're poor .
上帝 , 它们是 贫穷的 .

天哪，他们真穷。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [maɪt] ['betər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [stɪl] [hæv; həv]
And because we're a mite better off , and by some miracle still have
和 因为 是 一个 螨虫 更好的 离开 , 和 经过 一些 奇迹 仍然 有
[friː] [ɪ'lɛkʃənz] ,
free elections ,
自由的 选举 ,

因为我们的境况略有好转，而且奇迹般地仍然拥有自由选举，

[ðeɪ] [heɪt] ['aʊər; ɑːr] [gʌts] . "
they hate our guts . "
他们 恨 我们的 内脏 . "

他们恨我们入骨。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , " [sed] ['dʒʌstɪn] .
" They always did , " said Justin .
" 他们 总是 做过 , " 说 贾斯汀 .

“他们一直都是这样，”贾斯汀说。

" [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['ʃaɪlɑːk] [daɪz] [hɑːrd] . "
" The legend of Uncle Shylock dies hard . "
" 这 传奇 的 叔叔 夏洛克 死亡 难的 . "

“夏洛克叔叔的传说难以消逝。”

" [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] , " ['hækɪt] [rɪ'piːtɪd] .
" They hate us , " Hackett repeated .
" 他们 恨 我们 , " 哈克特 重复 .

“他们恨我们，”哈克特重复道。

" [ænd; ənd] [jet] , [its] [dʒʌst]['pɪtɪf(ə)l][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
" **And** **yet** **,** **it's** **just** **pitiful** **the** **way** **they** **look** **to** **us** **for** **the** **answer** **.**
" 和 然而 , 它是 只是 可怜 这 方式 他们 看 到 我们 为了 这 回答 .

"然而，他们向我们寻求答案的方式真是可悲。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒʌstɪn] [sə'spektɪd] [waɪ] ['hækɪt] [hæd; həd] [kɔːld] .
" **And** **now** **Justin** **suspected** **why** **Hackett** **had** **called** **.**
" 和 现在 贾斯汀 怀疑 为什么 哈克特 有 称为 .

"现在贾斯汀终于明白哈克特打电话的原因了。"

" [speɪs] ? "
" **Space** **?** **"**
" 空间 ? "

"空间？ "

" [speɪs] , " [ə'fɝːmd] ['hækɪt] .
" **Space** **,** **"** **affirmed** **Hackett** **.**
" 空间 , " 确认 哈克特 .

"太空，"哈克特肯定地说。

" [ðeə(r)] [weɪtɪn] - , [laɪk][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt]['muːvɪn] -
" **They're** **waitin** **'** **,** **like** **we** **all** **are** **,** **for** **the** **time** **we** **can** **start** **movin** **'**
" 它们是 等待 - , 喜欢 我们 全部 是 , 为了 这 时间 我们 能 开始 移动 -
['piːp(ə)l] [ˌʌp'sterz] .
people **upstairs** **.**
人们 楼上 .

"他们和我们一样，都在等待着把人们转移到楼上的那一刻。"

" ['dʒʌstɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hækɪt] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Justin** **said** **nothing** **,** **and** **Hackett** **stared** **out** **the** **window** **.**
" 贾斯汀 说 没有什么 , 和 哈克特 凝视 出去 这 窗户 .

贾斯汀一言不发，哈克特凝视着窗外。

[ðen] , [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['kæʒuəli] :
Then **,** **a** **bit** **too** **casually** **:**
然后 , 一个 少量 也 随意地 :

然后，语气显得有些漫不经心：

" [aɪ] [hɪr] ['ɔstənz] ['gɔɪn] - [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fuːl] [ə'naʊnsmənt] ?
" **I** **hear** **Austin's** **goin** **'** **before** **Congress** **with** **some** **fool** **announcement** **?**
" 我 听到 奥斯汀的 去 - 前 国会 和 一些 傻子 公告 ?

"我听说奥斯汀要去国会发表一些愚蠢的声明？ "

" ['dʒʌstɪn] [θɔːt] : [dæm] ['ɔːstən] !
" **Justin** **thought** **:** **Damn** **Austin** **!**
" 贾斯汀 想法 : 该死 奥斯汀 !

贾斯汀心想：该死的奥斯汀！

[ɪf] ['evər][hiː; hi] ['niːdɪd] [græs] [ruːts] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔsiz] [kʊd; kəd] [gɪv] , [ˌaɪ 'tiː]
If **ever** **he** **needed** **grass** **roots** **support** **which** **only** **the** **Bosses** **could** **give** **,** **it**
如果 曾经 他 需要 草 根 支持 哪个 仅有的 这 老板 可以 给 , 它
[wʌz; wəz] [naʊ] .
was **now** **.**
曾是 现在 .

如果他什么时候最需要基层支持，而这种支持只有老板们才能提供，那就是现在了。

[jet] [ðə; ði]['ɪdiət][hæd; həd] [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [iːst] !
Yet **the** **idiot** **had** **failed** **even** **to** **consult** **the** **most** **powerful** **man** **in** **the** **East** **!**
然而 这 笨蛋 有 失败的 甚至 到 咨询 这 最多 强大的 男人 在 这 东方 !

然而，这个蠢货竟然连东方最有权势的人都没去咨询一下！

" [jes] , " ['dʒʌstɪn] [sed] , " [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [aɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] , [tuː] .

"	**Yes**	,	"	**Justin**	**said**	,	"	**and**	**after**	**that**	,	**I'm**	**to**	**make**	**an**	**announcement**	,	**too**	.
"	是的	,	"	贾斯汀	说	,	"	和	后	那	,	我是	到	制作	一个	公告	,	也	.

“是的，”贾斯汀说，“之后，我也会宣布一件事。”

" ['hækɪt] [æskt] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] ['æŋgər] :

"	**Hackett**	**asked**	**with**	**blunt**	**anger**	**:**
"	哈克特	问	和	钝	愤怒	:

哈克特带着直截了当的愤怒问道：

" [juː; jʊ] ['telɪn] - ?

"	**You**	**tellin**	**'**	**?**
"	你	告诉	-	?

“你在说吗？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [tɑːp] - [drɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

Or	**is**	**it**	**too**	**top**	**-**	**drawer**	**for**	**the**	**likes**	**of**	**me**	**?**	**"**
或者	是	它	也	顶部	-	抽屉	为了	这	点赞	的	我	?	"

或者说，它对我来说太过高端了？

" [noʊ] , [noʊ] . ['lɪs(ə)n] !

"	**No**	**,**	**no**	**.**	**Listen**	**!**
"	不	,	不	.	听	!

不，不。听着！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

He	**should**	**have**	**told**	**you**	**.**
他	应该	有	讲述	你	.

他应该告诉你的。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sɔːr] , [ɔːr] [mək'feɪl] [ɔːr] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

I	**don't**	**blame**	**you**	**for**	**being**	**sore**	**,**	**or**	**McPhail**	**or**	**Harvey**	**and**	**the**	**rest**	**of**
我	不	责备	你	为了	存在	疮	,	或者	麦克菲尔	或者	哈维	和	这	休息	的

[jʊr; jər] [bʌntʃ] .

your	**bunch**	**.**
你的	束	.

我不怪你生气，也不怪麦克菲尔、哈维以及你们那帮人生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌns] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

But	**this**	**is**	**once**	**you've**	**got**	**to**	**forgive**	**him**	**.**
但	这	是	一次	你已经	得到	到	原谅	他	.

但前提是你必须原谅他。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [streɪn] ['hiːz] [bɪn] ['ʌndər] [ænd; ənd] [its] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] —

You	**know**	**the**	**strain**	**he's**	**been**	**under**	**and**	**it's**	**too**	**important**	**for**	**the**	**country**	**—**
你	知道	这	拉紧	他是	到过	在下面	和	它是	也	重要的	为了	这	国家	—

你知道他承受着多大的压力，这对国家来说太重要了——

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['dɔːrɪs] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	**He**	**glanced**	**at**	**Doris**	**,**	**not**	**wishing**	**to**	**shock**	**her**	**,**	**wondering**	**how**	**much**	**she**
"	他	瞥了一眼	在	多丽丝	,	不是	祝	到	震惊	她	,	好奇	如何	很多	她

[hæd; həd] [gest] .

had	**guessed**	**.**
有	猜对了	.

他瞥了一眼多丽丝，不想吓到她，想知道她猜到了多少。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'naʊns] , " ['dʒʌstɪn] [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] ['proʊgræm][hæz; həz]

"	**He's**	**going**	**to**	**announce**	**,**	"	**Justin**	**said**	**slowly**	**,**	"	**that**	**the**	**Space**	**Program**	**has**
"	他是	去	到	宣布	,	"	贾斯汀	说	缓慢地	,	"	那	这	空间	程序	有

[feɪld] .

failed	**.**
失败的	.

“他要宣布，”贾斯汀缓缓说道，“太空计划失败了。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌtərli] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] ['moʊmənt] , [bɔːs] ['hækɪt] [sæt] ['veri] [stɪl] .

"	For	an	utterly	disbelieving	moment	,	Boss	Hackett	sat	very	still	.
"	为了	一个	完全地	不信	片刻	,	老板	哈克特	卫星	非常	仍然	.

“哈克特老板愣愣地坐了一会儿，完全不敢相信眼前发生的一切。

['oʊnli][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] , [tuː; tə] [klentʃ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃ] .

Only	his	hands	moved	,	to	clench	and	unclench	.
仅有的	他的	双手	已搬	,	到	紧握	和	放松	.

只有他的双手动了动，一会儿握紧，一会儿松开。

" [ðə; ði]['blæstɪd] [fuːl] !

"	The	blasted	fool	!
"	这	炸毁	傻子	!

“该死的傻瓜！”

" ['dʒʌstɪn] ['weɪtɪd] .

"	Justin	waited	.
"	贾斯汀	等待	.

贾斯汀等了一会儿。

" [ænd; ənd][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæt] ?

"	And	I'm	supposed	to	forgive	that	?
"	和	我是	据称	到	原谅	那	?

“那我该原谅他吗？”

[waɪ] , ['hiːl] [luːz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [naʊ] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] !

Why	,	he'll	lose	the	election	for	sure	now	—	not	that	he	had	much	chance	!
为什么	,	地狱	失去	这	选举	为了	当然	现在	—	不是	那	他	有	很多	机会	!

他现在肯定要输掉选举了——虽然他本来也没多少机会！

" ['dʒʌstɪn] [sed] ['kwaɪətli] :

"	Justin	said	quietly	:
"	贾斯汀	说	悄悄	:

贾斯汀轻声说道：

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [kwɪt] ['kɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] ?

"	Isn't	it	about	time	we	quit	kidding	ourselves	?
"	不是	它	关于	时间	我们	辞职	开玩笑	我们自己	?

难道我们不应该停止自欺欺人了吗？

" ['hækɪt] [glɛəd] .

"	Hackett	glared	.
"	哈克特	怒目而视	.

哈克特怒目而视。

" [maɪ][gɑːd] , [mæn] !

"	My	God	,	man	!
"	我的	上帝	,	男人	!

我的天哪！

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] ['evriθɪŋ] [wiːv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][fɔːr; fər] ['hev(ə)n]

To	destroy	in	a	single	stroke	everything	we've	looked	forward	to	for	Heaven
到	破坏	在	一个	单身的	中风	一切	我们已经	看起来	向前	到	为了	天堂

[noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] !

knows	how	many	years	!
知道	如何	许多	年	!

一举摧毁我们多年来期盼的一切！

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] !

It's	our	only	hope	!
它是	我们的	仅有的	希望	!

这是我们唯一的希望！

" ['dʒʌstɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Justin shook his head .
" 贾斯汀 摇晃 他的 头 .

贾斯汀摇了摇头。

" [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][hoʊp] .
" Not our only hope .
" 不是 我们的 仅有的 希望 .

“这并非我们唯一的希望。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]['dɔ:rɪs] ,
" Again he glanced at Doris ,
" 再次 他 瞥了一眼 在 多丽丝 ,

他又瞥了多丽丝一眼，

[dis'laikɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] .
disliking to leave her alone now that it might happen at any hour .
不喜欢 到 离开 她 独自的 现在 那 它 可能 发生 在 任何 小时 .

现在我不愿让她一个人待着，因为这种情况随时都可能发生。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nekst] [dɔ:r] .
Still , there were the women next door .
仍然 , 那里 是 这 女性 下一个 门 .

不过，隔壁还有几位女士。

[hi:; hi] [sed] : " [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
He said : " If you could spare a few hours ,
他 说 : " 如果 你 可以 空闲的 一个 很少 小时 ,

他说：“如果您能抽出几个小时，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ʌp][æt; ət][maɪ] [læb] [æt; ət][kæmp][dʒu:ks] .
I want you to see what I've done up at my lab at Camp Jukes .
我 想 你 到 看 什么 我已经 完毕 向上 在 我的 实验室 在 营 朱克斯 .

我想让你们看看我在朱克斯营地的实验室里做了些什么。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnɪŋ] ['gʌvərnmənt] [kɑ:r] [ɪntʃt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" As the charcoal - burning Government car inched on through the miserable ,
" 作为 这 木炭 - 燃烧 政府 车 一点点地 在 通过 这 悲惨的 ,
['slʌgɪʃ] [θrɔŋz] [ʌv; əv][mɪd] - [mən'hætən] ,
sluggish throngs of mid - Manhattan ,
迟缓 人群 的 中 - 曼哈顿 ,

“当那辆烧着木炭的政府用车缓慢地穿过曼哈顿中城拥挤而迟缓的人群时，

['dʒʌstɪn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Justin closed his eyes .
贾斯汀 关闭 他的 眼睛 .

贾斯汀闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] , ['evri] ['i:v(ə)l][mæn][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔ:r; fər] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [mæn] :
It was all there , every evil man had prophesied for multiplying man :
它 曾是 全部 那里 , 每一个 邪恶的 男人 有 预言 为了 乘法 男人 :
[ðə; ði][skɪn] ['li:ʒnz] [ʌv; əv][pə'lɑ:grə] ,
the skin lesions of pellagra ,
这 皮肤 病变 的 糙皮病 ,

一切都在那里，所有邪恶之人预言过人类繁衍的种种迹象：糙皮病的皮肤病变，

[ðə; ði] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [left] [baɪ] ['ɪnfəntaɪl] ['rɪkɪts] , [ðə; ði][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑ:di][ænd; ənd]
the deformities left by infantile rickets , the starvation of face and body and
这 畸形 左边 经过 婴儿 疳 , 这 饥饿 的 脸 和 身体 和
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

婴儿佝偻病造成的畸形，以及面部、身体和精神的营养不良。

['saɪlənt] [ɪk'spreʃənləs] [ʃi:p] , [ðeɪ] [mu:vd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ;
Silent **expressionless** **sheep** **,** **they** **moved** **slowly** **out** **of** **the** **way** **;**
沉默的 面无表情 羊 , 他们 已搬 缓慢地 出去 的 这 方式 ;

它们像沉默的绵羊一样，面无表情地缓缓挪开了路；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ɔ:r] [spɪt] .
and **only** **a** **few** **of** **the** **more** **alert** **turned** **to** **curse** **or** **spit** **.**
和 仅有的 一个 很少 的 这 更多的 警报 转向 到 诅咒 或者 吐 .

只有少数比较警觉的人转而咒骂或吐口水。

[æt; ət] 42nd [ænd; ənd] [fɪfθ] ,
At **42nd** **and** **Fifth** **,**
在 42nd 和 第五 ,

在第42街和第五大道交汇处，

[lɔ:ŋ] [laɪnz] [kju:d] ['peɪʃntli] [ʌp] [wɔ:rn] [stoʊn] [steps] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['mi:gər] ['deɪli]
long **lines** **queued** **patiently** **up** **worn** **stone** **steps** **to** **secure** **their** **meager** **daily**
长的 线条 已排队 耐心 向上 磨损 石头 步骤 到 安全的 他们的 微薄 日常的
['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
rations **in** **what** **had** **once** **been** **the** **great** **Public** **Library** **.**
口粮 在 什么 有 一次 到过 这 伟大的 民众 图书馆 .

长长的队伍耐心地沿着磨损的石阶排成长队，在曾经辉煌的公共图书馆里领取他们每天微薄的口粮。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
The **driver** **was** **new** **,** **and** **new** **to** **New** **York** **.**
这 司机 曾是 新的 , 和 新的 到 新的 约克 .

这位司机是新手，也是第一次来纽约。

" [dʒi:z] !
" **Jeez** **!**
" 天哪 !

“天哪！”

[wer] [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [sɜ:r] ?
Where **do** **they** **live** **,** **sir** **?**
在哪里 做 他们 居住 , 先生 ?

先生，他们住在哪里?

" ['dʒʌstɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] ['skaɪˌskreɪpəz] , ['weðər] - ['blækənd] ['mɔnjumənts]
" **Justin** **nodded** **toward** **the** **soaring** **skyscrapers** **,** **weather** **-** **blackened** **monuments**
" 贾斯汀 点头 朝向 这 翱翔 摩天大楼 , 天气 - 变黑 纪念碑
[tu:; tə] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [pæst] .
to **a** **commercial** **past** **.**
到 一个 商业的 过去的 .

贾斯汀朝高耸入云的摩天大楼点了点头，这些饱经风霜的摩天大楼是商业时代的纪念碑。

" [æz; əz] [fɑ:r] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ker] [tu:; tə] [klaɪm] .
" **As** **far** **up** **,** **"** **he** **said** **wearily** **,** **"** **as** **they** **care** **to** **climb** **.**
" 作为 远的 向上 , " 他 说 疲劳 , " 作为 他们 关心 到 爬 .

“他们想爬多高就爬多高，”他疲惫地说。

" ['hækɪt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mu:di] ['saɪləns] .
" **Hackett** **emerged** **from** **his** **moody** **silence** **.**
" 哈克特 出现 从 他的 情绪化 沉默 .

哈克特打破了沉默的阴郁状态。

" [wer] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] , [bɔɪ] ? "
" **Where** **you** **from** **,** **boy** **?** **"**
" 在哪里 你 从 , 男生 ? "

“你小子是从哪儿来的？”

" ['aɪor] , [sɜːr] . "
" Iowa , sir . "
" 爱荷华州 , 先生 . "

“爱荷华州，先生。”

" [its] ['betər] [aʊt][ðer; ðər] ? "
" It's better out there ? "
" 它是 更好的 出去 那里 ? "

“外面的情况更好吗？”

" [wel] , [sɜːr] , ['riːəli] [nɑːt] .
" Well , sir , really not .
" 出色地 , 先生 , 真的 不是 .

“嗯，先生，真的不是。”

[ðeə(r)] ['hʌŋgri] , [tuː] .
They're hungry , too .
它们是 饥饿的 , 也 .

他们也饿了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ruːm] . "
But there does seem a bit more room . "
但 那里 做 似乎 一个 少量 更多的 房间 . "

但似乎还有一些空间。

" [laɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ? "
" Like for some of our people ? "
" 喜欢 为了 一些 的 我们的 人们 ? "

“就像我们当中有些人那样？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] .
" I didn't mean that , sir .
" 我 没有 意思是 那 , 先生 .

先生，我不是那个意思。

[ðeə(r)] ['muːvɪŋ] [foʊks] [aʊt] [ɪn] [fækt] .
They're moving folks out in fact .
它们是 移动 各位 出去 在 事实 .

他们实际上正在安排人员搬走。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

['grænpɑː] [hæd; həd] [ðɪs] [fɑːrm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Grandpa had this farm , but they took it .
爷爷 有 这 农场 , 但 他们 采取 它 .

爷爷以前有这座农场，但是被他们夺走了。

[ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ənd] [θruː] - [ɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] .
They took ' em all and threw ' em together with automation .
他们 采取 - 呃 全部 和 扔 - 呃 一起 和 自动化 .

他们把它们全部收集起来，然后用自动化技术整合在一起。

[fɔːr; fər] ['betər] [prə'dʌkʃn] , [ðeɪ] [kleɪmd] .
For better production , they claimed .
为了 更好的 生产 , 他们 声称 .

他们声称，这是为了提高生产效率。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'laʊd] [bæk] [bʌt; bət][ðə; ði] [dæmd] ['bʌt(ə)n] - ['pʊʃər] .
Nobody's allowed back but the damned button - pushers .
没有人 允许 后退 但 这 该死的 按钮 - 推手 .

除了那些该死的按按钮的人，谁也不准回去。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['bɪtərli] .
" He spoke bitterly .
" 他 辐 苦涩地 .

他语气愤愤不平。

" [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] . "
" They said the rest of us would get in the way of the machines . "
" 他们 说 这 休息 的 我们 会 得到 在 这 方式 的 这 机器 . "

“他们说我们其他人会妨碍机器运转。”

" [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
" In the towns where do they live ? "
" 在 这 城镇 在哪里 做 他们 居住 ? "

他们住在哪些城镇?

" [wel] , [ðə; ði] ['empti] ['fæktriz; 'fæktəriz] ['moʊstli] .
" Well , the empty factories mostly .
" 出色地 , 这 空的 工厂 大多 .

“嗯，主要是那些空置的工厂。”

[laɪk] [hɪr] , [ðeə(r)] [ɔːl] [kloʊzd] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] [speɪs]
Like here , they're all closed down , you know , except the ones on the Space
喜欢 这里 , 它们是 全部 关闭 向下 , 你 知道 , 除了 这 一个 在 这 空间
['proʊgræm] .
Program .
程序 .

就像这里，除了太空计划相关的机构之外，其他机构都关闭了。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['sægɪŋ] , [rʌst] - ['koʊtɪd] [dʒɔːrdʒ]
" He did not speak again until they had crossed the sagging , rust - coated George
" 他 做过 不是 说话 再次 直到 他们 有 交叉 这 下垂 , 锈 - 涂层 乔治
['wɑːʃɪŋtən] [brɪdʒ] .
Washington Bridge .
华盛顿 桥 .

“直到他们穿过摇摇欲坠、锈迹斑斑的乔治·华盛顿大桥，他才再次开口说话。

['luːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪnbɔːrd] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpæli'seidz] [ə; eɪ] [speɪs] - ['helmɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l]
Looming out of a great signboard high on the Palisades a space - helmeted Uncle
迫在眉睫 出去 的 一个 伟大的 招牌 高的 在 这 帕利塞兹 一个 空间 - 戴头盔 叔叔
[sæm] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] :
Sam pointed an imperative finger at their approach :
山姆 尖 一个 至关重要的 手指 在 他们的 方法 :

在帕利塞兹悬崖高处一块巨大的广告牌上，戴着太空头盔的山姆大叔用手指着他们的方向，发出不容置疑的警告:

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [driːm] , [baɪ] [speɪs] [bɑːndz] !
" For the American Dream , Buy Space Bonds !
" 为了 这 美国人 梦 , 买 空间 债券 !

“为了实现美国梦，购买太空债券！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːgər] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] :
" There was eager conviction in the lad's voice :
" 那里 曾是 渴望的 定罪 在 这 小伙子的 嗓音 :

“男孩的声音里充满了热切的信念:”

" [gɑːʃ] , [wen] [wɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
" Gosh , when will we make it , sir ?
" 天哪 , 什么时候 将要 我们 制作 它 , 先生 ?

“天哪，我们什么时候才能成功啊，先生？”

" ['i:v(ə)n] [bɔ:s] ['hækɪt] , ['vju:ɪŋ] [kæmp][dʒu:ks][ɪn][ɪts]['aɪsəleɪtɪd][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kländ] ['kaʊnti]
" Even Boss Hackett , viewing Camp Jukes in its isolated fold of the Rockland County
" 甚至 老板 哈克特 , 观看 营 朱克斯 在 它是 孤立 折叠 的 这 罗克兰 县
[rɑ:mɑ:poʊz] ,
Ramapos ,
拉马波斯 ,

"即使是哈克特老板，在罗克兰县拉马波斯人聚居区孤立地看待朱克斯营地时，

['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [strɪŋz] ['dʒʌstɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊld] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
marveled at the political strings Justin must have pulled to create it .
惊叹 在 这 政治的 字符串 贾斯汀 必须 有 拉 到 创造 它 .

我惊叹于贾斯汀为了促成此事所动用的政治力量。

[ɪts] ['speɪʃəs] ['ga:dnz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] ['rʌstɪk]['kæbinz] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][læst] ['remnənt]
Its spacious gardens studded with miniature rustic cabins stood like a last remnant
它是 宽敞 花园 带钉的 和 微型 乡村 小木屋 站立 喜欢 一个 最后的 剩
[ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [gɔ:n] [tu:; tə] [hel] .
of heaven in a world gone to hell .
的 天堂 在 一个 世界 已消失 到 地狱 .

它宽敞的花园里点缀着小巧的乡村小屋，就像地狱般的世界里最后的天堂遗迹。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [ðə; ði] ['gru:ps] [ˌkælɪs'θenɪks] [ɑ:n]
But as they watched from a rise of ground the group's calisthenics on
但 作为 他们 观看 从 一个 上升 的 地面 这 小组的 徒手体操 在
[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fi:ld] [bɪ'loʊ] ,
the playing field below ,
这 玩耍 场地 以下 ,

但当他们站在高地上观看下面运动场上这群人进行的体操表演时，

['hækɪt] [bɜ:rst] [aʊt] :
Hackett burst out :
哈克特 爆裂 出去 :

哈克特突然爆发：

" ['dæmɪt] , [mæn] !
" Dammit , man !
" 该死 , 男人 !

"该死，伙计！"

[ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [klɪr] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] ? "
You bring me clear up here to see a couple dozen children ? "
你 带来 我 清除 向上 这里 到 看 一个 夫妻 打 孩子们 ? "

你带我到这里来，就为了看几十个孩子?

" [ju:d] ['betər] [lʊk] [ə'gen] , " ['dʒʌstɪn] [sed] ['kwaɪətli] .
" You'd better look again , " Justin said quietly .
" 你会 更好的 看 再次 , " 贾斯汀 说 悄悄 .

"你最好再仔细看看，"贾斯汀平静地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tʃɪldrən] .
" They are not children .
" 他们 是 不是 孩子们 .

他们不是孩子。

" ['hækɪt] [glɛəd] — [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
" Hackett glared — and gasped .
" 哈克特 怒目而视 — 和 倒吸一口气 .

哈克特怒目而视，倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " ['dʒʌstɪn] [went] [ɑ:n] .
" But I can well remember when they were , " Justin went on .
" 但 我 能 出色地 记住 什么时候 他们 是 , " 贾斯汀 去 在 .

"但我清楚地记得他们以前的样子，"贾斯汀继续说道。

" [wen] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['veriəs] ['welfer] ['bjʊroʊ] , [ðer; ðər]['ævərɪdʒ][eɪdʒ][wʌz; wəz]

"	When	I	took	them	from	various	welfare	bureaus	,	their	average	age	was
"	什么时候	我	采取	他们	从	各种各样的	福利	局	,	他们的	平均的	年龄	曾是

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

eighteen	months	.
十八	几个月	.

"我从各个福利机构领养它们时，它们的平均年龄是18个月。"

[ðə; ði]['gɜːlz] - ['ævərɪdʒ] [haɪt] [wʌz; wəz]['θɜːrti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] .

The	girls	'	average	height	was	thirty	-	one	inches	,	the	boys	a	trifle	more	.
这	女孩们	-	平均的	高度	曾是	三十	-	一	英寸	,	这	男孩们	一个	琐事	更多的	.

女孩们的平均身高是31英寸，男孩们略高一些。

[wel] , [ðæts] [stɪl] [ðer; ðər] [haɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

Well	,	that's	still	their	height	,	but	they	are	now	twenty	years	old	.
出色地	,	那就是	仍然	他们的	高度	,	但	他们	是	现在	二十	年	老的	.

虽然身高还是那样，但他们现在已经二十岁了。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd][aɪ] . [kjuː] .

Their	bodies	are	of	perfect	proportion	,	and	their	health	and	I	.	Q	.
他们的	身体	是	的	完美的	部分	,	和	他们的	健康	和	我	.	问	.

[ɑːr; ər][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ævərɪdʒ] .

are	far	above	the	national	average	.
是	远的	多于	这	国家的	平均的	.

他们的身材比例完美，健康状况和智商远高于全国平均水平。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — " ['hækɪt] [bɪ'gæn][ɪn] ['hɔːrər] .

"	Are	you	trying	to	tell	me	—	"	Hackett	began	in	horror	.
"	是	你	尝试	到	告诉	我	—	"	哈克特	开始	在	恐怖	.

"你是想告诉我——"哈克特惊恐地开口道。

" [noʊ] , [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

"	No	,	let	me	finish	.
"	不	,	让	我	结束	.

不，让我说完。

['riːəli] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [nuː] .

Really	,	there	isn't	much	new	.
真的	,	那里	不是	很多	新的	.

其实，并没有什么新内容。

[ðə; ði][oʊld]['roʊmənz] ['præktɪst] [ə; eɪ] [kruːd] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dwɔːfiŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	old	Romans	practiced	a	crude	form	of	artificial	dwarfing	,	but	for	their
这	老的	罗马书	练习	一个	原油	形式	的	人造的	矮化	,	但	为了	他们的

[oʊn] [sə'dɪstɪk] [ə'mjuːzmənt] .

own	sadistic	amusement	.
自己的	虐待狂	娱乐	.

古罗马人曾进行过一种粗糙的人工矮化手术，但这只是为了满足他们自己的虐待狂式的娱乐。

[ænd; ənd] [wiːv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪdʒɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['feɪməs] [wʌnz] .

And	we've	always	had	natural	midgets	and	some	very	famous	ones	.
和	我们已经	总是	有	自然的	侏儒	和	一些	非常	著名的	一个	.

我们这里一直都有身材矮小的人，其中不乏一些非常有名的人。

- , [ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv] ['tɔlimi] ; ['ritʃəd] ['gɪbsən] , [ðə; ði]['peɪntər] ; [kaʊnt] - [ʌv; əv]

Philetas	,	the	tutor	of	Ptolemy	;	Richard	Gibson	,	the	painter	;	Count	Borulwaski	of
-	,	这	导师	的	托勒密	;	理查德	吉布森	,	这	画家	;	数数	-	的

['poʊlənd] .

Poland	.
波兰	.

托勒密的老师菲利塔斯；画家理查德·吉布森；波兰的博鲁瓦斯基伯爵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['taɪni] , [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [gʊd] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] .

They	were	all	tiny	,	extremely	intelligent	,	and	lived	good	long	lives	.
他们	是	全部	微小的	,	极其	聪明的	,	和	居住地	好的	长的	生活	.

它们个头都很小，非常聪明，而且寿命很长。

" [wʌt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒɪst] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [groʊθ] ['hɔːrmoʊn]

"	What	the	early	endocrinologists	found	was	that	a	deficiency	of	growth	hormone
"	什么	这	早期的	内分泌学家	成立	曾是	那	一个	不足	的	生长	激素

[ɪn][ðə; ði] [æn'tɪriər] [loʊb][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'tuːəteri][glænd] [kɔːzd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] .

in	the	anterior	lobe	of	the	pituitary	gland	caused	the	condition	.
在	这	前部	叶	的	这	垂体	腺	导致	这	状况	.

早期内分泌学家发现，垂体前叶生长激素缺乏是导致这种疾病的原因。

[ðeɪ] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][in'dʒektɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [pɪ'tuːəteri][iks'trækts][soʊ][ðə; ði] ['mɪdʒɪts] [gruː]

They	corrected	it	by	injecting	the	right	pituitary	extracts	so	the	midgets	grew
他们	已更正	它	经过	注射	这	正确的	垂体	提取物	所以	这	侏儒	生长

['nɔːrməli] .

normally	.
通常情况下	.

他们通过注射正确的垂体提取物纠正了这种情况，使侏儒们能够正常生长。

" ['tʃɑːrli] , [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ɪz] ['mɪrli] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv]

"	Charlie	,	what	I've	done	is	merely	reverse	the	process	by	a	proper	manipulation	of
"	查理	,	什么	我已经	完毕	是	仅仅	撤销	这	过程	经过	一个	恰当的	操纵	的

['glændʒələr] ['bæləns] .

glandular	balance	.
腺体	平衡	.

"查理，我所做的只是通过适当调节腺体平衡来逆转这个过程。"

[its] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

It's	nothing	they	couldn't	have	done	a	century	ago	.
它是	没有什么	他们	不能	有	完毕	一个	世纪	前	.

这并非一个世纪前他们做不到的事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [rɪ'zʌlt] :

And	there's	your	result	:
和	有	你的	结果	:

这就是结果：

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [briːd] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][bʌt; bət][saɪz] .

a	new	and	better	breed	of	human	in	which	nothing	is	omitted	but	size	.
一个	新的	和	更好的	品种	的	人类	在	哪个	没有什么	是	省略	但	尺寸	.

一种全新且更优秀的人类，除了体型之外，其他方面都完美无缺。

" ['hækɪt] [sæt] ['hevɪli] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

"	Hackett	sat	heavily	down	on	a	rock	and	stared	at	the	group	.
"	哈克特	卫星	重度	向下	在	一个	岩石	和	凝视	在	这	团体	.

哈克特重重地坐在一块石头上，盯着这群人。

" [gʊd] [lɔːrd] , [mæn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Good	Lord	,	man	,	why	did	you	do	it	?
"	好的	主	,	男人	,	为什么	做过	你	做	它	?

我的天哪，你为什么要这么做?

" ['dʒʌstɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

"	Justin	replied	with	another	question	.
"	贾斯汀	回复	和	其他	问题	.

贾斯汀又问了一个问题。

" ['ɑ:nɪstli] [naʊ] , ['tʃɑ:rli] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][fɜ:rst] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [speɪs] ['proʊgræm] [wʊd]
" **Honestly** **now** , **Charlie** , **how** **long** **since** **we** **first** **suspected** **the** **Space** **Program** **would**
" 诚实地 现在 , 查理 , 如何 长的 自从 我们 第一的 怀疑 这 空间 程序 会
[feɪl] ? "
fail **?** **"**
失败 ? "

"老实说，查理，我们从什么时候开始怀疑太空计划会失败的？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['twenti] ['jɪrz] ['meɪbi] . "
" **I** **don't** **know** **,** **twenty** **years** **maybe** **.** **"**
" 我 不 知道 , 二十 年 或许 . "

"我不知道，也许二十年吧。"

" [jes] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bləm] .
" **Yes** **,** **which** **was** **when** **I** **began** **work** **on** **the** **problem** **.**
" 是的 , 哪个 曾是 什么时候 我 开始 工作 在 这 问题 .

"是的，那时我就开始着手解决这个问题了。"

[ðə; ði][goʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
The **goal** **,** **of** **course** **,** **was** **to** **regain** **our** **high** **standard** **of** **living** **.**
这 目标 , 的 课程 , 曾是 到 恢复 我们的 高的 标准 的 活的 .

当然，我们的目标是恢复我们以前的高生活水平。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['ænsər] : [mu:v] [hæf][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɔ:f]
And **we** **thought** **there** **were** **only** **two** **answers** **:** **move** **half** **the** **population** **off**
和 我们 想法 那里 是 仅有的 二 答案 : 移动 一半 这 人口 离开
[ðə; ði]['plænɪt] , [ɔ:r] — [kɪl] - [ɪm] .
the **planet** **,** **or** **—** **kill** **'** **em** **.**
这 行星 , 或者 — 杀 - 呃 .

我们当时认为只有两个答案：要么将一半人口迁离地球，要么——杀了他们。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .
Those **were** **the** **only** **alternatives** **.**
那些 是 这 仅有的 替代方案 .

这是仅有的两种选择。

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd] [wei] : [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][saɪz] .
" **But** **here** **I've** **come** **up** **with** **a** **third** **way** **:** **reduction** **in** **size** **.**
" 但 这里 我已经 来 向上 和 一个 第三 方式 : 减少 在 尺寸 .

"但我想到了第三种方法：缩小尺寸。"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ?
Can't **you** **see** **what** **it** **means** **?**
不能 你 看 什么 它 方法 ?

你难道看不出这意味着什么吗?

[æz; əz]['wɜ:rkərz] , [ði:z] ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][kæn; kən] [prə'du:s] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['nɔ:rm(ə)l] [ə'dʌlts] .
As **workers** **,** **these** **little** **people** **can** **produce** **as** **much** **as** **normal** **adults** **.**
作为 工人 , 这些 小的 人们 能 生产 作为 很多 作为 普通的 成年人 .

作为劳动者，这些身材矮小的人可以像正常成年人一样生产产品。

[jet] [ðeɪ] [ni:d] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] ['jɑ:rdɪdʒ] [ɪn] [kloʊðz] , ['smɔ:lər] ['haʊzɪz] , ['smɔ:lər]
Yet **they** **need** **only** **half** **the** **food** **and** **yardage** **in** **clothes** **,** **smaller** **houses** **,** **smaller**
然而 他们 需要 仅有的 一半 这 食物 和 码数 在 衣服 , 较小的 房屋 , 较小的
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

然而，他们需要的食物和衣物只有原来的一半，房子更小，一切都更小。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['ri:sɔ:rsɪz] !
Think **of** **the** **tremendous** **savings** **in** **natural** **resources** **!**
思考 的 这 巨大的 节省 在 自然的 资源 !

想想这能节省多少自然资源!

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] [ʃɑːkt] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['ɜːrnɪstli] .
" I know you are terribly shocked , " he resumed earnestly .
" 我 知道 你 是 可怕 震惊 , " 他 恢复 切实 .

“我知道你非常震惊，”他认真地继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] .
" I was startled myself when the idea occurred .
" 我 曾是 惊慌 我 什么时候 这 主意 发生 .

“我自己也是被这个想法吓了一跳。”

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['prɑːgres] [ment] ['bɪgnəs] .
We've always thought progress meant bigness .
我们已经 总是 想法 进步 意思是 大 .

我们一直认为进步意味着规模庞大。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
The ideal man was six feet tall and all that .
这 理想的 男人 曾是 六 脚 高的 和 全部 那 .

理想的男人身高六英尺，等等。

[bʌt; bət] [its] [bʌŋk] .
But it's bunk .
但 它是 假寐 .

但这都是胡说八道。

['iːv(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haɪ] , [ðæt] [aɪ'diːəl]
Even when our standard of living was at record high , that ideal
甚至 什么时候 我们的 标准 的 活的 曾是 在 记录 高的 , 那 理想的
[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
was still the exception .
曾是 仍然 这 例外 .

即使在我们生活水平达到历史最高水平的时候，这种理想仍然是例外。

[ænd; ənd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [hæz; həz] ['æktʃuəli]
And since our time of trouble began , the average height has actually
和 自从 我们的 时间 的 麻烦 开始 , 这 平均的 高度 有 实际上
[dɪ'kriːst] [baɪ] [θriː] [ɪntʃɪz] .
decreased by three inches .
减少 经过 三 英寸 .

自从我们陷入困境以来，平均身高实际上下降了三英寸。

" ['hækɪt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hackett was shaking his head .
" 哈克特 曾是 摇晃 他的 头 .

哈克特摇了摇头。

" [bʌt; bət] ['dæmɪt] , [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] - [ɪm] [smɔːl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] . "
" But dammit , you can't make ' em small all at once . "
" 但 该死 , 你 不能 制作 - 呃 小的 全部 在 一次 . "

“但是，该死的，你不可能一下子把它们全部变小。”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [pæs]

it's	a	long	haul	and	it	will	take	all	kinds	of	courage	for	Congress	to	pass
它是	一个	长的	运输	和	它	将要	拿	全部	种类	的	勇气	为了	国会	到	经过

[ðə; ði] [lɔːz] .

the	laws	.
这	法律	.

这是一场持久战，国会需要拿出各种勇气才能通过这些法律。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][stɑːrt] [naʊ] , [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

But	if	we	don't	start	now	,	soon	it	will	be	too	late	.
但	如果	我们	不	开始	现在	,	很快	它	将要	是	也	晚的	.

但如果我们现在不开始行动，很快就会太晚了。

[hɪr] [ɪz][maɪ][plæn] :

Here	is	my	plan	:
这里	是	我的	计划	:

我的计划如下：

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌmælnu'trɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [dɪ'ziːz] [ɑːr; ər] ['staːtɪŋ]

"	Some	of	us	think	the	malnutrition	and	spreading	disease	are	starting
"	一些	的	我们	思考	这	营养不良	和	传播	疾病	是	开始

[tuː; tə]['steɪbəlaɪz][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ə'baʊt][wʌn] ['bɪljən] ,

to	stabilize	the	population	at	about	one	billion	,
到	稳定	这	人口	在	关于	一	十亿	,

“我们当中有些人认为，营养不良和疾病蔓延正在使人口数量稳定在10亿左右。”

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [weɪ] [tuː] [haɪ] .

which	is	still	way	too	high	.
哪个	是	仍然	方式	也	高的	.

这个数字仍然太高了。

[ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪljən] [daɪ] [iːtʃ] [jɪr] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] ['beɪbiːz] [sər'vaɪv]

About	fourteen	million	die	each	year	;	at	present	some	fifteen	million	babies	survive
关于	十四	百万	死	每个	年	;	在	展示	一些	十五	百万	婴儿	存活

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

每年约有1400万人死亡；目前约有1500万婴儿出生后存活。

" [aɪ][kɑːnt][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tʃɪldrən] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

"	I	can't	work	it	on	children	over	two	years	old	.
"	我	不能	工作	它	在	孩子们	超过	二	年	老的	.

“我不能对两岁以上的孩子使用这种方法。”

[baɪ] [ðen] [ðeə(r)] [tuː] [tɔːl] .

By	then	they're	too	tall	.
经过	然后	它们是	也	高的	.

到那时他们就太高了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp][ðə; ði] [groʊθ] , [raɪt] [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɪljən] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [gruːp] ,

But	if	we	stop	the	growth	,	right	now	,	of	the	thirty	million	in	that	age	group	,
但	如果	我们	停止	这	生长	,	正确的	现在	,	的	这	三十	百万	在	那	年龄	团体	,

但如果我们现在就阻止这个年龄段三千万人口的增长，

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl][mɔːr'tæləti] ,

allowing	for	natural	mortality	,
允许	为了	自然的	死亡	,

考虑到自然死亡率，

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [wi:l] [hæv; həv]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l] — [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv]

in	twenty	years	we'll	have	over	two	hundred	million	small	people	—	a	fifth	of
在	二十	年	出色地	有	超过	二	百	百万	小的	人们	—	一个	第五	的

['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] .

our	number	.
我们的	数字	.

二十年后，我们将有超过两亿的小孩——占我们人口总数的五分之一。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] ['elboʊ] [ru:m] [tu:; tə] [ə'tæk] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪzrəb(ə)l] ['stændərd]

At	least	it	will	give	us	some	elbow	room	to	attack	our	miserable	standard
在	至少	它	将要	给	我们	一些	弯头	房间	到	攻击	我们的	悲惨的	标准

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

至少这能给我们一些回旋余地，让我们有空间去改变我们糟糕的生活水平。

" [stɪl] ['hækɪt] [prəu'testid] :

"	Still	Hackett	protested	:
"	仍然	哈克特	抗议	:

"哈克特仍然抗议：

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rʌf] .

"	It	would	be	rough	.
"	它	会	是	粗糙的	.

"那将会很艰难。"

['noʊbɑ:di]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi] ['pi:wi:] . "

Nobody	wants	to	be	peewees	.	"
无人	想要	到	是	小矮人	.	"

谁都不想当小孩子。

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['prɑ:bləm] .

"	I	know	,	and	there's	another	problem	.
"	我	知道	,	和	有	其他	问题	.

我知道，但还有另一个问题。

[æt; ət][ə'baʊt][eɪdʒ] ['twenti] , [ðeɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kɪdz] .

At	about	age	twenty	,	they'll	be	having	their	own	kids	.
在	关于	年龄	二十	,	他们会	是	拥有	他们的	自己的	孩子们	.

大约二十岁时，他们就会有自己的孩子了。

[ænd; ənd] ['mɪdʒɪts] [dəunt] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə] ['mɪdʒɪts] .

And	midgets	don't	give	birth	to	midgets	.
和	侏儒	不	给	出生	到	侏儒	.

侏儒不会生出侏儒。

[soʊ] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['dwɔ:fiŋ] [ɪn][ˌpɜ:rpə'tu:əti] , [ɪk'sept] —

So	we'd	have	to	keep	on	with	artificial	dwarfing	in	perpetuity	,	except	—
所以	我们会	有	到	保持	在	和	人造的	矮化	在	永续	,	除了	—

所以，除非——，否则我们就不得不永远进行人工矮化。

" ['dʒʌstɪn][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [pɔɪnt] .

"	Justin	had	reached	the	most	delicate	point	.
"	贾斯汀	有	达到	这	最多	精美的	观点	.

"贾斯汀已经到了最棘手的时刻。"

" [wel] , [aɪ] ['tækld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] .

"	Well	,	I	tackled	it	from	another	angle	.
"	出色地	,	我	已解决	它	从	其他	角度	.

"嗯，我从另一个角度着手解决这个问题。"

[wʌt] ['saɪəns] [hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪz] [ðæt] [its] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði]

What	science	has	known	for	years	is	that	it's	the	condition	of	the	child	in	the
什么	科学	有	已知	为了	年	是	那	它是	这	状况	的	这	孩子	在	这

[wuːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pregnənsi] [ðæt] ['regjuleits] [saɪz] .

womb	during	the	first	three	months	of	pregnancy	that	regulates	size	.
子宫	期间	这	第一的	三	几个月	的	怀孕	那	监管	尺寸	.

科学界多年来已经知道，胎儿在怀孕前三个月的子宫内状况决定了其体型大小。

[aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['daɪət] ,

I	developed	a	simple	injection	and	diet	,
我	发达	一个	简单的	注射	和	饮食	,

我研发了一种简单的注射疗法和饮食方案，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['beɪbi] ['dɔːrɪs] [di'livəz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ænsər] .

and	I	think	the	baby	Doris	delivers	will	be	the	answer	.
和	我	思考	这	婴儿	多丽丝	交付	将要	是	这	回答	.

我认为多丽丝生下的孩子会是答案。

" ['hækɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Hackett	sprang	to	his	feet	.
"	哈克特	弹簧	到	他的	脚	.

哈克特猛地站了起来。

" [juː; jʊ] ['præktɪst] [ɑːn] [maɪ] [niːs] ?

"	You	practiced	on	my	niece	?
"	你	练习	在	我的	侄女	?

你拿我侄女练手了?

[juː; jʊ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [laʊs] !

You	cold	-	blooded	louse	!
你	寒冷的	-	血腥	虱	!

你这个冷血的寄生虫!

" ['dʒʌstɪn] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [hænd] .

"	Justin	held	out	a	pleading	hand	.
"	贾斯汀	握住	出去	一个	恳求	手	.

贾斯汀伸出手，一副恳求的样子。

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

"请。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [mɔːr] [gʌts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

I	said	it	would	take	courage	,	more	guts	than	the	human	race	has	ever	known	.
我	说	它	会	拿	勇气	,	更多的	内脏	比	这	人类	种族	有	曾经	已知	.

:

我说过，这需要勇气，比人类历史上任何时期都更大的胆量。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [prə'siːdʒər] [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪs] ,

But	if	my	procedure	succeeds	with	Doris	,
但	如果	我的	程序	成功	和	多丽丝	,

但如果我的手术对多丽丝成功的话，

[wiːd] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] [ɔːl] [prə'spektɪv] ['mʌðərz] .

we'd	adopt	it	as	part	of	the	normal	pre	-	natal	care	for	all	prospective	mothers	.
我们会	采纳	它	作为	部分	的	这	普通的	预	-	出生	关心	为了	全部	预期	母亲们	.

我们会将其纳入所有准妈妈的常规产前护理中。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] ['eniwʌn] ['oʊvər] [θriː] [fiːt] [tɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] .

And	in	two	generations	anyone	over	three	feet	tall	would	be	the	exception	.
和	在	二	几代人	任何人	超过	三	脚	高的	会	是	这	例外	.

两代人之后，身高超过三英尺的人都将成为例外。

" ['hækɪt] [wʌz; wəz] ['sniriŋ] .

"	Hackett	was	sneering	.
"	哈克特	曾是	冷笑	.

哈克特冷笑着。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [noʊˈbel][maɪnd] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['faɪnəli]

"	Has	it	occurred	to	the	Great	Nobel	Mind	that	when	we	have	finally
"	有	它	发生	到	这	伟大的	诺贝尔奖	头脑	那	什么时候	我们	有	最后

[biː; bi] - [lɪtəld] [ɑːrˈselvz] ,

be	-	littled	ourselves	,
是	-	小	我们自己	,

“伟大的诺贝尔奖得主是否想到过，当我们最终贬低自己时，

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒaiənts] [wɪl] [muːv] [ɪn][ænd; ənd] [nɑːk] [ˌjuː 'es][ɔːf] ? "

the	foreign	giants	will	move	in	and	knock	us	off	?	"
这	外国的	巨人	将要	移动	在	和	敲	我们	离开	?	"

外国巨头会趁虚而入，把我们挤出局吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlsoʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['ɔːstən] .

"	Yes	,	and	it's	also	occurred	to	Austin	.
"	是的	,	和	它是	还	发生	到	奥斯汀	.

“是的，奥斯汀也想到了这一点。”

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [ʃɪr] [saɪz] ['hæznt] ['kaʊntɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fai,aːrmz] .

The	obvious	answer	is	that	sheer	size	hasn't	counted	since	the	invention	of	firearms	.
这	明显的	回答	是	那	透明	尺寸	还没有	计数	自从	这	发明	的	枪支	.

显而易见的答案是，自从枪械发明以来，体型大小就不再重要了。

[maɪ] [ges] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd][prɑːˈsperəti] ,

My	guess	is	when	they	see	our	returning	health	and	prosperity	,
我的	猜测	是	什么时候	他们	看	我们的	返回	健康	和	繁荣	,

我猜想，当他们看到我们恢复健康和繁荣时，

[ðeɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

they'll	be	only	too	glad	to	join	us	.
他们会	是	仅有的	也	高兴的	到	加入	我们	.

他们非常乐意加入我们。

" ['hækɪt] [geɪzd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] .

"	Hackett	gazed	down	toward	the	field	.
"	哈克特	凝视	向下	朝向	这	场地	.

哈克特向下凝视着球场。

[ðə; ði]['gɜːlz] , ['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [her] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] , [hæd; həd] [tiːmd] [ə'genst] [ðə; ði]

The	girls	,	apple	-	cheeked	and	hair	in	disarray	,	had	teamed	against	the
这	女孩们	,	苹果	-	脸颊	和	头发	在	混乱	,	有	团队	反对	这

['mʌskjələr] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɔːftbɔːl] [geɪm] .

muscular	boys	in	a	softball	game	.
肌肉发达的	男孩们	在	一个	垒球	游戏	.

这些脸颊红润、头发蓬乱的女孩们组队与肌肉发达的男孩们进行了一场垒球比赛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['læftər] .

It	had	been	a	long	time	since	he	had	seen	such	spirit	and	laughter	.
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他	有	已见	这样的	精神	和	笑声	.

他已经很久没有见过如此精神抖擞、笑声不断的景象了。

['hevɪli] [hi:; hi] [æskt] :
Heavily **he** **asked** **:**
重度 他 问 :

他沉重地问道:

" [wʌt] [daɪə][wɑ:nt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
" **What** **d'ya** **want** **from** **me** **?**
" 什么 d'ya 想 从 我 ?

你想从我这里得到什么?

" ['dʒʌstɪn] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['kerfəli] :
" **Justin** **chose** **his** **words** **carefully** **:**
" 贾斯汀 选择 他的 字 小心 :

贾斯汀斟酌了字句:

" [wen] ['ɔ:stən] [əd'mits][ðə; ði] [speɪs] ['feɪljər] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]
" **When** **Austin** **admits** **the** **Space** **failure** **,** **there** **will** **be** **a** **great** **wave** **of**
" 什么时候 奥斯汀 承认 这 空间 失败 , 那里 将要 是 一个 伟大的 海浪 的
[dɪ'spɑ:ndənsi] .
despondency **.**
沮丧 .

"当奥斯汀承认太空计划失败时，将会出现一波巨大的沮丧情绪。"

[ðen] , [wen] [ɔ:l][hoʊp] [si:mz] [lɔ:st] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] ['kɑ:ŋgrəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [nu:]
Then **,** **when** **all** **hope** **seems** **lost** **,** **I** **am** **to** **go** **before** **Congress** **with** **this** **—** **new**
然后 , 什么时候 全部 希望 似乎 丢失的 , 我 是 到 去 前 国会 和 这 — 新的
[hoʊp] .
hope **.**
希望 .

然后，当所有希望似乎都破灭的时候，我将带着这个——新的希望——去国会。

[naʊ] [aɪ'd][bi:; bi] [dæmd] [naɪ'i:v][tu:; tə] [θɪŋk] ['ɔstənz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [baɪ]
Now **I'd** **be** **damned** **naive** **to** **think** **Austin's** **strong** **enough** **to** **push** **it** **through** **by**
现在 ID 是 该死的 幼稚的 到 思考 奥斯汀的 强的 足够的 到 推 它 通过 经过
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

如果我认为奥斯汀有能力独自完成这件事，那就太天真了。

[bʌt; bət] ['kɑ:ŋgrəs] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mək'feɪl] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd] ['hɑ:rvi]
But **Congress** **would** **do** **it** **for** **you** **,** **and** **McPhail** **in** **Chicago** **and** **Harvey**
但 国会 会 做 它 为了 你 , 和 麦克菲尔 在 芝加哥 和 哈维
[aʊt][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ,
out **on** **the** **Coast** **,**
出去 在 这 海岸 ,

但国会可以为你做到这一点，芝加哥的麦克菲尔和沿海地区的哈维也可以。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊd] .
and **the** **rest** **of** **your** **crowd** **.**
和 这 休息 的 你的 人群 .

以及你们其他人。

" ['mentəli] [hi:; hi] [tikt] [ðem; ðəm][ɔ:f] :
" **Mentally** **he** **ticked** **them** **off** **:**
" 精神上 他 勾选 他们 离开 :

"他在心里狠狠地骂了他们一顿:"

[bleɪk] [ɪn][æt'læntə][ænd; ənd]['lɪpˌskaɪ][ʌp][ɪn] [ə'læskə] [ænd; ənd]['kæbət][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . . .
Blake **in** **Atlanta** **and** **Lipsky** **up** **in** **Alaska** **and** **Cabot** **in** **Boston** **. . .**
布莱克 在 亚特兰大 和 利普斯基 向上 在 阿拉斯加州 和 卡伯特 在 波士顿 . . .

布莱克在亚特兰大，利普斯基在阿拉斯加，卡博特在波士顿.....

[ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [kliːk] [ʌv; əv][strɪp] ['sɪti] [bɔsiz] [huː] ['æktʃuəli][ræn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**all**	**-**	**powerful**	**clique**	**of**	**Strip**	**City**	**Bosses**	**who**	**actually**	**ran**	**the**	**country**	**.**
这	全部	-	强大的	集团	的	条	城市	老板	WHO	实际上	跑	这	国家	.

掌控整个国家的，是拥有至高无上权力的"脱衣舞城老大"集团。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [prest] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**he**	**pressed**	**,**
"	的	课程	,	"	他	按下	,

"当然，"他强调说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一罐软糖(A jar of jelly beans)
第2/2页

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌriːiˈlekt] [ˈɔːstən] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [nɜːrv] [tuː; tə]
" you'd have to reelect Austin as the only man who has the nerve to
" 你会 有 到 连任 奥斯汀 作为 这 仅有的 男人 WHO 有 这 神经 到
[siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θruː] .
see the thing through .
看 这 事物 通过 .

"你必须再次选举奥斯汀，因为他是唯一一个有胆量把这件事做完的人。"

" [ˈhækɪt] [grʌntɪd] .
" Hackett grunted .
" 哈克特 哼哼 .

哈克特哼了一声。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hɪ] [sed] .
" That's just the trouble , " he said .
" 那就是 只是 这 麻烦 , " 他 说 .

"问题就在这里，"他说。

[ˈdɑːrknəs] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [wen] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] .
Darkness had fallen when they started back .
黑暗 有 倒下 什么时候 他们 开始 后退 .

他们开始返回时，天色已经黑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ˈhækɪt] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
There was still no telling what Hackett was thinking .
那里 曾是 仍然 不 讲述 什么 哈克特 曾是 思维 .

人们仍然无法得知哈克特在想什么。

[hiː; hɪ][sæt][ˈstoʊnɪli][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [siːt] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
He sat stonily alone in the rear seat , a man in deep thought .
他 卫星 冷漠地 独自的 在 这 后部 座位 , 一个 男人 在 深的 想法 .

他独自一人面无表情地坐在后座上，陷入了沉思。

[ə; eɪ][bɪt] [bɪˈfɔːr] [sɪks] , [ˈdʒʌstɪn] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈreɪdioʊ] .
A bit before six , Justin switched on the radio .
一个 少量 前 六 , 贾斯汀 切换 在 这 收音机 .

六点前不久，贾斯汀打开了收音机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æn; ən][ˌʌnɪnˈspaɪərd][ˈkɑːnsərt] [fɪld] [ðə; ðɪ][kɑːr] .
For a few moments an uninspired concert filled the car .
为了 一个 很少 时刻 一个 缺乏灵感 音乐会 已填 这 车 .

车厢里短暂地响起了一阵平淡无奇的音乐会。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [wiː; wi] [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌpt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈwɔːrnɪŋ] .
" We again interrupt to repeat an important warning .
" 我们 再次 打断 到 重复 一个 重要的 警告 .

我们再次打断一下，重申一个重要的警告。

[əˈtenʃ(ə)n] [ɔːl] [ˌpɜːrsəˈnel] [ˈjuːzɪŋ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈviːək(ə)lz] !
Attention all personnel using Government vehicles !
注意力 全部 人员 使用 政府 车辆 !

所有使用政府车辆的人员请注意!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['nɔːrm(ə)l]['raɪət][zoʊnz] , [ə'bændən][kɑːrz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][proʊ'siːd][ɑːn] [fʊt] .

If	you	are	in	normal	riot	zones	,	abandon	cars	at	once	and	proceed	on	foot	.
如果	你	是	在	普通的	暴动	区域	,	放弃	汽车	在	一次	和	继续	在	脚	.

如果你身处普通骚乱地区，请立即弃车步行前进。

[wiː; wi] [rɪ'piːt] —

We	repeat	—
我们	重复	—

我们重申——

" ['hækɪt] [stɜːrd] .

"	Hackett	stirred	.
"	哈克特	搅拌	.

哈克特搅动起来。

" [blæst][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [wɒts] [ʌp] ?

"	Blast	it	,	now	what's	up	?
"	爆炸	它	,	现在	是什么	向上	?

“真是见鬼，现在怎么了？”

" [ɔːl'redi] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

"	Already	the	driver	was	slowing	down	.
"	已经	这	司机	曾是	减速	向下	.

司机已经开始减速了。

['hækɪt] [prest] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Hackett	pressed	his	nose	to	the	window	.
哈克特	按下	他的	鼻子	到	这	窗户	.

哈克特把鼻子贴在窗户上。

" [wɪə(r)] [ɪn] [fɔːrt] [liː] .

"	We're	in	Fort	Lee	.
"	是	在	堡	李	.

“我们现在在李堡。”

[wɪə(r)] [oʊ'keɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊr] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

We're	okay	here	,	but	we	sure	can't	make	it	across	the	bridge	.
是	好的	这里	,	但	我们	当然	不能	制作	它	穿过	这	桥	.

我们在这里没事，但我们肯定过不了桥。

['dæmɪt] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [taʊn] , [bʌt; bət][fɜːrst] [lets] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

Dammit	,	we'll	have	to	walk	into	town	,	but	first	let's	hear	the	news	.
该死	,	出色地	有	到	走	进入	镇	,	但	第一的	我们来吧	听到	这	消息	.

该死，我们得步行进城，但首先让我们听听新闻。

" ['taɪərz] [krʌntʃt] [ɑːn]['græv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] , [laɪts] [dɪmd] ,

"	Tires	crunched	on	gravel	as	the	car	,	lights	dimmed	,
"	轮胎	嘎吱作响	在	碎石	作为	这	车	,	灯	调暗	,

轮胎碾过碎石发出嘎吱声，车灯也暗了下来。

[swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .

swung	into	a	by	-	street	and	stopped	in	the	shadow	of	a	high	wall	.
摇摆	进入	一个	经过	-	街道	和	停止	在	这	阴影	的	一个	高的	墙	.

拐进一条小路，停在一堵高墙的阴影下。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuːz] [rɪ'pɔːrt] !

"	And	now	for	our	news	report	!
"	和	现在	为了	我们的	消息	报告	!

“现在请看我们的新闻报道！”

" ['raiəts] , [ðə; ði][wɜːrst][ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

"	Riots	,	the	worst	in	thirty	years	,
"	骚乱	,	这	最差	在	三十	年	,

“骚乱，三十年来最严重的骚乱，

[swept] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [leɪt] [tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['ɔstənz] ['stʌnɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

swept	**the**	**nation**	**late**	**today**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**President**	**Austin's**	**stunning**	**message**	**to**
扫荡	这	国家	晚的	今天	在	这	唤醒	的	总统	奥斯汀的	令人惊叹的	信息	到

['kɑːŋgrəs] .

Congress	**.**
国会	.

今天晚些时候，奥斯汀总统向国会发表了令人震惊的讲话，此事迅速席卷全国。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

The	**Federal**	**Building**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**is**	**burning**	**.**
这	联邦	建筑	在	英石	.	路易斯	是	燃烧	.

圣路易斯的联邦大楼着火了。

[ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][em,bɑːkə'derəu]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [rɑːk] - ['θroʊɪŋ] ['huːdləmz] [ɑːr; ər]

In	**the**	**San**	**Francisco**	**Embarcadero**	**thousands**	**of**	**rock**	**-**	**throwing**	**hoodlums**	**are**
在	这	圣	弗朗西斯科	码头区	数千	的	岩石	-	投掷	流氓	是

['faɪtɪŋ] ['fedərəl] [truːps] .

fighting	**Federal**	**troops**	**.**
斗争	联邦	军队	.

在旧金山海滨大道，数千名投掷石块的暴徒正在与联邦军队作战。

[ɪn] [mən'hætən] , [mɑːbz] ['reɪdɪd] [fuːd] ['depəʊz] .

In	**Manhattan**	**,**	**mobs**	**raided**	**food**	**depots**	**.**
在	曼哈顿	,	怪物	突袭	食物	仓库	.

在曼哈顿，暴徒袭击了食品仓库。

" [frʌm; frəm][dʒə'pæn][ænd; ənd]['ɪndiə] [kʌmz] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] [tʌtʃt] [ɔːf]

"	**From**	**Japan**	**and**	**India**	**comes**	**word**	**that**	**the**	**President's**	**message**	**touched**	**off**
"	从	日本	和	印度	来	单词	那	这	总统的	信息	感动	离开

[ə; eɪ] [nuː] [weɪv] [ʌv; əv]['sjuisaidz] . . . .

a	**new**	**wave**	**of**	**suicides**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	新的	海浪	的	自杀	.	.	.	.

来自日本和印度的消息称，总统的讲话引发了新一轮自杀浪潮.....

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtiːz] ['lidər] ,

"	**The**	**message**	**was**	**brief**	**and**	**,**	**in**	**the**	**view**	**of**	**his**	**party's**	**leaders**	**,**
"	这	信息	曾是	简短的	和	,	在	这	看法	的	他的	党的	领导人	,

[kə'reɪdʒəs] .

courageous	**.**
勇敢	.

"这条信息简短明了，而且在他所在政党的领导人看来，非常勇敢。"

[hiː; hi][toʊld] ['kɑːŋgrəs] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['steɪʃənz] .

He	**told**	**Congress**	**he**	**has**	**ordered**	**abandonment**	**of**	**the**	**Moon**	**stations**	**.**
他	讲述	国会	他	有	订购	放弃	的	这	月亮	车站	.

他告诉国会，他已下令放弃月球空间站。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiət] [dɪs'mæntlmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['rɑːkɪt] - ['lɔːntʃɪŋ]

He	**also**	**has**	**ordered**	**immediate**	**dismantlement**	**of**	**all**	**rocket**	**-**	**launching**
他	还	有	订购	即时	拆卸	的	全部	火箭	-	发射

[ɪnstə'leɪʃnz] , [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv] ['rɑːkɪt] - ['bɪldɪŋ] [ja:dz] ,

installations	**,**	**the**	**closing**	**of**	**rocket**	**-**	**building**	**yards**	**,**
安装	,	这	结束	的	火箭	-	建筑	码	,

他还下令立即拆除所有火箭发射设施，关闭火箭制造厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪs] ['riːsɜːrtʃ] .

and	**the**	**complete**	**cessation**	**of**	**all**	**Space**	**research**	**.**
和	这	完全的	停止	的	全部	空间	研究	.

彻底停止所有太空研究。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['treʒəri] [ðə; ði][læst] [ˌnaɪn'tiːn] ['bɪljən]

He	has	turned	back	to	the	General	Treasury	the	last	nineteen	billion
他	有	转向	后退	到	这	一般的	财政部	这	最后的	十九	十亿

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ɪəˌmɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] ['prouɡræm] .

dollars	earmarked	for	the	Space	Program	.
美元	预留	为了	这	空间	程序	.

他已将原本拨给太空计划的最后一笔190亿美元退还给了财政部。

[wiː; wi] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [rɪ'kɔːrdɪŋ] —

We	give	you	this	recording	—
我们	给	你	这	记录	—

我们向您提供这段录音——

" ['prezɪdənt] ['ɔstənz] [vɔɪs] [keɪm] [ɑːn] , [prɪ'saɪs] , [kuːl] :

"	President	Austin's	voice	came	on	,	precise	,	cool	:
"	总统	奥斯汀的	嗓音	来了	在	,	精确的	,	凉爽的	:

"奥斯汀总统的声音传了过来，清晰、冷静：

" [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

"	My	decision	,	believe	me	,	was	most	difficult	.
"	我的	决定	,	相信	我	,	曾是	最多	难的	.

"相信我，我的决定非常艰难。"

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [driːm] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['iːzi] .

The	destruction	of	a	long	-	cherished	dream	can	never	be	easy	.
这	破坏	的	一个	长的	-	珍爱	梦	能	绝不	是	简单的	.

摧毁一个珍视已久的梦想绝非易事。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

But	within	recent	years	,
但	之内	最近的	年	,

但近年来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] [klɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['saɪəntɪsts] [ðæt] [mæn][kæn; kən]

it	has	become	increasingly	clear	to	our	leading	scientists	that	man	can
它	有	变得	日益	清除	到	我们的	领导	科学家	那	男人	能

['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] .

never	reach	the	stars	.
绝不	抵达	这	明星	.

我们的顶尖科学家们越来越清楚地认识到，人类永远无法到达星辰。

" [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ,

"	For	better	or	worse	,
"	为了	更好的	或者	更糟	,

无论好坏，

[ðə; ði][ten] ['bɪljən] [ʌv; əv][juː 'es]['hjuːmənz] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər]

the	ten	billion	of	us	humans	who	had	hoped	to	find	a	solution	for
这	十	十亿	的	我们	人类	WHO	有	希望	到	寻找	一个	解决方案	为了

['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['prɔːbləms][ɪn] ['aʊtər] [speɪs] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld]

our	population	problems	in	Outer	Space	must	remain	chained	to	this	old
我们的	人口	问题	在	外	空间	必须	保持	连锁	到	这	老的

[ænd; ənd]['taɪərd]['plænɪt] .

and	tired	planet	.
和	疲劳的	行星	.

我们这100亿曾希望在外太空找到解决人口问题的办法的人类，却不得不继续被束缚在这个古老而疲惫的星球上。

" [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .

"	I	say	,	it	is	old	and	tired	.
"	我	说	,	它	是	老的	和	疲劳的	.

我说，它又旧又累了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [tuː] ,
But **let** **us** **remember** **,** **too** **,**
但 让 我们 记住 , 也 ,

但我们也要记住，

[ðæt] [fɔːr; fər][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz]
that **for** **six** **thousand** **years** **of** **recorded** **history** **this** **Earth** **of** **ours** **has**
那 为了 六 千 年 的 记录 历史 这 地球 的 我们的 有
[meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hoʊm] .
made **a** **pretty** **good** **home** **.**
制成 一个 漂亮的 好的 家 .

在有记载的六千年历史中，我们这颗地球一直是相当不错的家园。

[wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
With **Thomas** **Jefferson** **,** **I** **believe** **that** **our** **world** **belongs** **to** **the** **living** **and**
和 托马斯 杰斐逊 , 我 相信 那 我们的 世界 属于 到 这 活的 和
[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
not **to** **the** **dead** **.**
不是 到 这 死的 .

我和托马斯·杰斐逊一样认为，我们的世界属于活着的人，而不是死去的人。

[aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
I **do** **not** **,** **I** **will** **not** **,** **give** **up** **hope** **.**
我 做 不是 , 我 将要 不是 , 给 向上 希望 .

我不会，也绝不会放弃希望。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **and** **God** **bless** **you** **.**
" 感谢 你 和 上帝 保佑 你 .

谢谢你，愿上帝保佑你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .
" **For** **a** **moment** **the** **silence** **in** **the** **car** **was** **insufferable** **.**
" 为了 一个 片刻 这 沉默 在 这 车 曾是 令人难以忍受的 .

车内的沉默令人难以忍受。

[ðen] ['hækɪt] [sed] ['grʌfli] :
Then **Hackett** **said** **gruffly** **:**
然后 哈克特 说 粗声粗气地 :

然后哈克特粗声粗气地说：

" [wiːd] [best] [get] [aʊt] [naʊ] .
" **We'd** **best** **get** **out** **now** **.**
" 我们会 最好的 得到 出去 现在 .

我们最好现在就离开。

" ['dʒʌstɪn] [hɜːrd] ['dɔːrɪs] - ['tɔːrtʃərd] ['sɔbiŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [flaɪt] .
" **Justin** **heard** **Doris** **'** **tortured** **sobbing** **long** **before** **he** **reached** **the** **top** **flight** **.**
" 贾斯汀 听到 多丽丝 - 受折磨 啜泣 长的 前 他 达到 这 顶部 航班 .

"贾斯汀在达到顶峰之前很久就听到了多丽丝痛苦的啜泣声。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] , [hɪz; ɪz][legz] ['bʌkld] .
Trying **to** **hurry** **,** **his** **legs** **buckled** **.**
尝试 到 匆忙 , 他的 腿 弯曲 .

他急于赶路，结果双腿一软。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp] [ə'krɔːs] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [brɪdʒ] , [ðə; ði][naɪn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [west] [feɪs]
The **long** **tramp** **across** **George** **Washington** **Bridge** **,** **the** **nine** **miles** **down** **the** **west** **face**
这 长的 流浪汉 穿过 乔治 华盛顿 桥 , 这 九 英里 向下 这 西方 脸
[ʌv; əv] [mən'hætən] ;
of **Manhattan** **;**
的 曼哈顿 ;

长途跋涉穿过乔治·华盛顿大桥，沿着曼哈顿西侧向下走九英里；

[ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['ʃaʊtɪŋ] [mɑːbz] ; [ðə; ði] ['sensləs] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv]

the	skirting	of	hysterical	,	shouting	mobs	;	the	senseless	crushing	to	death	of
这	裙边	的	歇斯底里的	,	喊叫	怪物	;	这	无意义的	压碎	到	死亡	的

['wɪmɪn] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] . . .

women	under	their	feet	.	.	.
女性	在下面	他们的	脚	.	.	.

绕过歇斯底里、叫喊叫的暴民；无情地将妇女踩在脚下致死.....

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

no	wonder	he	was	exhausted	.
不	想知道	他	曾是	筋疲力尽的	.

难怪他筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔstənz] [spiːtʃ] .

And	there	was	Austin's	speech	.
和	那里	曾是	奥斯汀的	演讲	.

还有奥斯汀的演讲。

[æt; ət] [taɪmz] [skwer] , [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [hæŋd] [hɪm; ɪm][ɪn]['efɪdʒi][ænd; ənd] [rekt] [hɪz; ɪz]

At	Times	Square	,	the	mob	had	hanged	him	in	effigy	and	wrecked	his
在	《时代周刊》	正方形	,	这	暴民	有	绞刑	他	在	人偶	和	损毁	他的

[kæm'peɪn] ['hedkwɔːrtərz] .

campaign	headquarters	.
活动	总部	.

在时代广场，暴徒们将他的人偶吊了起来，并捣毁了他的竞选总部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ðæt] ['hækɪt] [riːtʃt]

It	was	there	,	in	the	red	glare	of	a	burning	building	,	that	Hackett	reached
它	曾是	那里	,	在	这	红色的	强光	的	一个	燃烧	建筑	,	那	哈克特	达到

[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

his	decision	.
他的	决定	.

正是在燃烧的建筑物的红色光芒中，哈克特做出了他的决定。

" [oʊ'keɪ] , " ['hiːd] [sed] .

"	Okay	,	"	he'd	said	.
"	好的	,	"	他会	说	.

“好的，”他说。

" [aɪm] [stɪl] [sɔːr] [æz; əz] [hel] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] , [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	I'm	still	sore	as	hell	with	Austin	,	but	we'll	go	along	.
"	我是	仍然	疮	作为	地狱	和	奥斯汀	,	但	出色地	去	沿着	.

“我跟奥斯汀之间仍然很僵硬，但我们还是会继续前进。”

[aɪl] [kɔːl] [mək'feɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	call	McPhail	and	the	boys	tomorrow	.
患病的	称呼	麦克菲尔	和	这	男孩们	明天	.

我明天会给麦克菲尔和他的小伙子们打电话。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['dɔːrɪs][tɜːrnz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

This	is	only	providing	,	of	course	,	that	Doris	turns	out	all	right	.
这	是	仅有的	提供	,	的	课程	,	那	多丽丝	转弯	出去	全部	正确的	.

当然，这只有在多丽丝一切平安无事的前提下才成立。

" ['dʒʌstɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

"	Justin	reached	his	landing	and	swung	into	the	corridor	.
"	贾斯汀	达到	他的	降落	和	摇摆	进入	这	走廊	.

贾斯汀到达平台后，荡进了走廊。

[ə'hed] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdwaɪf] [flitid] [aʊt] .

Ahead	,	a	door	opened	and	the	midwife	flitted	out	.
前方	,	一个	门	打开	和	这	助产士	飞掠	出去	.

前方一扇门开了，助产士轻快地走了出来。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [ʃriːk] [naʊ] .

Doris	**was**	**shrieking**	**now**	**.**
多丽丝	曾是	尖叫	现在	.

多丽丝现在尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

It	**tore**	**at**	**his**	**heart**	**.**
它	撕裂	在	他的	心	.

这让他心如刀绞。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ðə; ði] [ʃriːk] [stɑːpt] .

As	**he**	**reached**	**his**	**door**	**,**	**the**	**shrieking**	**stopped**	**.**
作为	他	达到	他的	门	,	这	尖叫	停止	.

当他走到家门口时，尖叫声停止了。

['dɔːrɪs] ['hwɪmpəd] :

Doris	**whimpered**	**:**
多丽丝	呜咽	:

多丽丝呜咽着：

" [ɪts] [ə; eɪ][dwɔːrf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	**It's**	**a**	**dwarf**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	它是	一个	矮人	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，他是个侏儒！”

[oʊ] ['dʒʌstɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Oh	**Justin**	**,**	**how**	**could**	**you**	**?**
哦	贾斯汀	,	如何	可以	你	?

贾斯汀，你怎么能这样?

" ['dʒʌstɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɪdwaɪf] .

"	**Justin**	**nodded**	**at**	**the**	**midwife**	**.**
"	贾斯汀	点头	在	这	助产士	.

贾斯汀向助产士点了点头。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [nɑːd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] .

Her	**answering**	**nod**	**was**	**assuring**	**.**
她	回答	点头	曾是	保证	.

她点头回应，这让我安心了不少。

" ['rɑːt(ə)n][aɪm] [leɪt] .

"	**Rotten**	**I'm**	**late**	**.**
"	烂	我是	晚的	.

“糟糕，我迟到了。”

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

"	**He**	**crossed**	**to**	**his**	**table**	**.**
"	他	交叉	到	他的	桌子	.

他走到自己的桌子旁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [pɔːd] [griːn] ['fluːɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] ,

From	**a**	**drawer**	**he**	**procured**	**a**	**bottle**	**,**	**poured**	**green**	**fluid**	**into**	**a**	**glass**	**,**
从	一个	抽屉	他	采购	一个	瓶子	,	倾倒	绿色的	体液	进入	一个	玻璃	,

他从抽屉里拿出一个瓶子，把绿色液体倒入玻璃杯中，

[stept] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɔːrɪs] - [lɪps] .

stepped	**to**	**the**	**bed**	**,**	**held**	**it**	**to**	**Doris**	**'**	**lips**	**.**
步	到	这	床	,	握住	它	到	多丽丝	-	嘴唇	.

他走到床边，把手机举到多丽丝的嘴唇边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Her	**eyes**	**were**	**wide**	**and**	**frightened**	**.**
她	眼睛	是	宽的	和	害怕	.

她双眼睁得大大的，充满了恐惧。

" [drɪŋk] , " ['ɔ:rdərd] ['dʒʌstɪn] .
" **Drink** , " **ordered** **Justin** .
" 喝 , " 订购 贾斯汀 .

"喝点东西,"贾斯汀命令道。

" [drɪŋk] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **Drink** , **damn** **it** , **I** **love** **you** .
" 喝 , 该死 它 , 我 爱 你 .

"喝吧，该死的，我爱你。"

" ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['sedətɪv] [kɑ:md] [hɜ:r; hər][dɪd][hi:; hi][step][tu:; tə][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd] [pɪr] [ɪn]
" **Only** **when** **the** **sedative** **calmed** **her** **did** **he** **step** **to** **the** **basket** **and** **peer** **in**
" 仅有的 什么时候 这 镇静剂 平静下来 她 做过 他 步 到 这 篮子 和 同伴 在
.
:
.

"只有当镇静剂让她平静下来后，他才走到篮子旁，往里张望。"

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [greɪt] ['tendərnəs] , [hi:; hi] [smaɪld] .
Slowly , **and** **with** **pride** **and** **great** **tenderness** , **he** **smiled** .
缓慢地 , 和 和 自豪 和 伟大的 压痛 , 他 微笑 .

他缓缓地、带着骄傲和无比温柔的笑容笑了。

" ['hi:z] ['pɜ:rfɪkt] . "
" **He's** **perfect** . "
" 他是 完美的 . "

"他很完美。"

" [bʌt; bət][soʊ]['taɪni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɪdwaɪf][ɪn] [ɔ:] .
" **But** **so** **tiny** , " **whispered** **the** **midwife** **in** **awe** .
" 但 所以 微小的 , " 低声说道 这 助产士 在 敬畏 .

"可是这么小啊,"助产士惊叹道。

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt] [weɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] .
" **It** **can't** **weigh** **a** **pound** .
" 它 不能 称重 一个 磅 .

"它不可能重一磅。"

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] ?
Can **it** **live** **?**
能 它 居住 ?

它能活下来吗?

" ['dʒʌstɪn][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
" **Justin** **was** **grinning** .
" 贾斯汀 曾是 咧嘴笑 .

贾斯汀咧嘴笑了。

" [its] [ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's** **a** **new** **creation** , " **he** **said** .
" 它是 一个 新的 创建 , " 他 说 .

"这是一项新的创作,"他说。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神